# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 道德象征(moral Emblems) 000001

2. 道德象征(moral Emblems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 道德象征(Moral Emblems)
# 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
**Transcribed from the 1921 Chatto and Windus edition by David Price , email ccx074**
转录 从 这 - 查托 和 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg]
**@ pglaf . org**
@ PGLAF . 组织

根据1921年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['mɒrəl] ['embləmz]
**MORAL EMBLEMS**
道德 徽章

道德象征

& ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
**& OTHER POEMS WRITTEN AND**
& 其他 诗歌 书面 和

以及其他诗歌作品

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['wʊdkʌt]
**ILLUSTRATED WITH WOODCUTS**
插图 和 木刻

配有木刻插图

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
**BY ROBERT LOUIS STEVENSON**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[fɜːst] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dævɒs]
**FIRST PRINTED AT THE DAVOS**
第一的 打印 在 这 达沃斯

首次印刷于达沃斯论坛

[pres] [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn]
**PRESS BY LLOYD OSBOURNE**
按 经过 劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本报道

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
**AND WITH A PREFACE**
和 和 一个 前言

并附有前言

[baɪ][ðə; ði] [seɪm]
**BY THE SAME**
经过 这 相同的

通过同一方

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1921
**CHATTO & WINDUS1921**
聊天 & WINDUS1921

查托与温德斯1921

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
**p . v**
p . v

副

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [ai][sɪt] [daʊn] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][səʊ][mə'tʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt]
**It is with some diffidence that I sit down at an age so mature that I cannot**
它 是 和 一些 羞怯 那 我 坐 向下 在 一个 年龄 所以 成熟 那 我 不能
[brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
**bring myself to name it ,**
带来 我 到 姓名 它 ,

我有些羞怯地坐了下来，此时的我已到了如此成熟的年纪，以至于我无法说出自己究竟到了什么年纪。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [wɜːks] [ai] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [twelv] .
**to write a preface to works I printed and published at twelve .**
到 写 一个 前言 到 作品 我 打印 和 已发布 在 十二 .

为我十二岁时印刷出版的作品写序。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['riːdə(r)] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɒn][ə; eɪ] [swɪs] ['maʊntən] -
**I would have the reader see a little boy living in a châlet on a Swiss mountain -**
我 会 有 这 读者 看 一个 小的 男生 活的 在 一个 小木屋 在 一个 瑞士 山 -
[saɪd] ,
**side ,**
边 ,

我想让读者看到一个住在瑞士山坡上小木屋里的小男孩，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [nemd] ['dævɒs] - [plɑːts] , [weə(r)] [kən'sʌmptɪv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
**overlooking a straggling village named Davos - Platz , where consumptives coming to**
俯瞰 一个 零散的 村庄 命名 达沃斯 - 普拉茨 , 在哪里 肺痨 未来 到
[get] [wel] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][daɪd] .
**get well more often died .**
得到 出色地 更多的 经常 死亡 .

俯瞰着一个名为达沃斯广场的零散村庄，前来疗养的肺结核患者经常在那里丧生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] ; [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['frɒsti] [piːks] ;
**It was winter ; the sky - line was broken by frosty peaks ;**
它 曾是 冬天 ; 这 天空 - 线 曾是 破碎的 经过 霜冻 高峰 ;

当时正值冬季，白雪皑皑的山峰勾勒出天际线；

[ðə; ði]['hæmlət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðen] — [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [snəʊ] .
**the hamlet — it was scarcely more then — lay huddled in the universal snow .**
这 村庄 — 它 曾是 几乎 更多的 然后 — 躺 蜷缩着 在 这 普遍的 雪 .

这个小村庄——当时它还算不上一个大村庄——蜷缩在茫茫雪海之中。

['mɔːnɪŋ] [keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] ['ɜːli] .
**Morning came late , and the sun set early .**
早晨 来了 晚的 , 和 这 太阳 放 早期的 .

清晨来得晚，太阳落山得早。

[ə; eɪ] [stɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['aɪsi] [naɪt] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌn'djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['aʊəz]

| A | still | , | silent | and | icy | night | had | an | undue | share | of | the | round | of | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | , | 沉默的 | 和 | 冰冷的 | 夜晚 | 有 | 一个 | 过度 | 分享 | 的 | 这 | 圆形的 | 的 | 小时 |

,

,

,

寂静、寒冷的夜晚占据了时间的绝大部分。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] .

| which | at | least | it | had | the | grace | to | mitigate | by | a | myriad | of | shining | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 至少 | 它 | 有 | 这 | 优雅 | 到 | 缓解 | 经过 | 一个 | 无数 | 的 | 灼灼 | 明星 | . |

但至少它还有点风度，被无数闪耀的明星所弥补。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli] [pleɪs] .

| The | little | boy | thought | it | was | a | very | jolly | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 地方 | . |

小男孩觉得那是个非常快乐的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tə'bɒgənɪŋ] , [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] ; [lʌvd] [ðə; ði][krɪsp] ,

| He | loved | the | tobogganing | , | the | skating | , | the | snow | - | balling | ; | loved | the | crisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 雪橇 | , | 这 | 溜冰 | , | 这 | 雪 | - | 球 | ; | 喜爱 | 这 | 脆 | , |

他喜欢滑雪橇、滑冰、打雪仗；喜欢清爽的天气，

[piː] . ['sɪksθ]

| p | . | vi |
|---|---|---|
| p | . | 六 |



['tɪŋglɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['aɪsɪklz] .

| tingling | air | , | and | the | woods | full | of | Christmas | trees | , | glittering | with | icicles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛感 | 空气 | , | 和 | 这 | 树林 | 满的 | 的 | 圣诞节 | 树木 | , | 闪闪发光 | 和 | 冰柱 | . |

空气中弥漫着令人心悸的寒意，树林里满是圣诞树，树上挂满了闪闪发光的冰柱。

[nɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪndɔː(r)] [kən'faɪnmənt] ['evə(r)]

| Nor | with | his | toy | theatre | and | printing | - | press | was | the | indoor | confinement | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 他的 | 玩具 | 剧院 | 和 | 印刷 | - | 按 | 曾是 | 这 | 室内的 | 监禁 | 曾经 |

['ɜːksəm] .

| irksome | . |
|---|---|
| 烦人的 | . |

有了玩具剧院和印刷机，室内的禁闭生活也丝毫不会让他感到烦躁。

[hiː; hi][bʌt; bət] ['dɪmli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['hæpi] [ɪn]

| He | but | dimly | appreciated | that | his | stepfather | and | mother | were | less | happy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 但 | 依稀 | 感谢 | 那 | 他的 | 继父 | 和 | 母亲 | 是 | 较少的 | 快乐的 | 在 |

[səʊ] ['feɪvəd] [ə; eɪ] [spɒt] .

| so | favoured | a | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 受青睐 | 一个 | 点 | . |

但他隐约感觉到，他的继父和母亲在这样一个受人青睐的地方并不快乐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['æŋkʃəs] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] .

| His | mother's | face | was | often | anxious | ; | sometimes | he | would | find | her | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 脸 | 曾是 | 经常 | 焦虑的 | ; | 有时 | 他 | 会 | 寻找 | 她 | 哭泣 | . |

他母亲的脸上常常带着焦虑的神情；有时他会发现她在哭泣。

[hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [huːm] [hiː; hi]['aɪdəlˌaɪzd] , [wɒz; wəz] ['terəbli] [θɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ]

| His | stepfather | , | whom | he | idolised | , | was | terribly | thin | , | and | even | to | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 继父 | , | 谁 | 他 | 偶像化 | , | 曾是 | 可怕 | 薄的 | , | 和 | 甚至 | 到 | 幼稚 |

[aɪz] [lʊkt] [freɪl] [ænd; ənd] ['spektrəl] .

| eyes | looked | frail | and | spectral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 看起来 | 脆弱 | 和 | 光谱 | . |

他崇拜的继父非常瘦弱，即使在孩童眼中也显得虚弱而幽灵般。

[ðə; ði] ['stepfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɔːθə(r)] [nemd] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,

| The | stepfather | was | an | unsuccessful | author | named | Robert | Louis | Stevenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继父 | 曾是 | 一个 | 不成功 | 作者 | 命名 | 罗伯特 | 路易斯 | 史蒂文森 | , |

继父是一位名叫罗伯特·路易斯·史蒂文森的不成功的作家。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

| who | would | never | have | got | along | at | all | had | it | not | been | for | his | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 绝不 | 有 | 得到 | 沿着 | 在 | 全部 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 富有的 |

['peərənts][ɪn] ['edɪnbrə] .

| parents | in | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|
| 父母 | 在 | 爱丁堡 | . |

如果不是因为他在爱丁堡的富裕父母，他根本不可能适应现在的生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeəd] [gruː] [juːst] [tuː; tə]

| The | little | boy | at | his | lessons | in | the | room | which | they | all | shared | grew | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 在 | 他的 | 课程 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 他们 | 全部 | 共享 | 生长 | 用过的 | 到 |

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| hearing | a | sentence | that | struck | at | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 一个 | 句子 | 那 | 击 | 在 | 他的 | 心 | . |

在他们共用的房间里上课的小男孩，渐渐习惯了听到一句触动他心弦的话。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] [ɪn] ;

| Perhaps | it | was | the | tone | it | was | uttered | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 语气 | 它 | 曾是 | 说出 | 在 | ; |

或许是说话的语气；

[pə'hæps] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ðæt] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| perhaps | the | looks | of | discouragement | and | depression | that | went | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 看起来 | 的 | 沮丧 | 和 | 沮丧 | 那 | 去 | 和 | 它 | . |

或许还有随之而来的沮丧和抑郁的神情。

- ['fæni] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| ' | Fanny | , | I | shall | have | to | write | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 舢 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

“范妮，我得给父亲写信了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['veri]

| ' | It | served | to | make | the | little | boy | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 服务 | 到 | 制作 | 这 | 小的 | 男生 | 非常 |

“这让小男孩非常

[piː] . [sevn]

| p | . | vii |
|---|---|---|
| p | . | 七 |

第 vii 页

[prɪ'kəʊʃəs] [ə'baʊt] ['mʌni] .

| precocious | about | money | . |
|---|---|---|---|
| 早熟 | 关于 | 钱 | . |

对金钱很早觉悟。

[ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [pə'reniəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪts] [ɪ'sɛnʃəlˌnɛs] ['ɜːli] .

| In | a | family | perennially | short | of | it | he | learned | its | essentialness | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 家庭 | 常年 | 短的 | 的 | 它 | 他 | 学习 | 它是 | 必要性 | 早期的 | . |

在一个常年缺水的家庭里，他很早就体会到了它的重要性。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] [tʃaɪld] .

| He | knew | too | , | that | he | was | a | dreadfully | expensive | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 也 | , | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 极其糟糕 | 昂贵的 | 孩子 | . |

他也知道，养育他是一个极其昂贵的孩子。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðə(r)] [peɪd] ['fɔːti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪntərz] ['tjuːtə(r)ɪŋ] ,

| His | stepfather | paid | forty | pounds | for | his | winter's | tutoring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 继父 | 有薪酬的 | 四十 | 磅 | 为了 | 他的 | 冬天的 | 辅导 | , |

他的继父支付了四十英镑作为他冬季的辅导费用。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [tɔːt] [hɪm]

| not | to | speak | of | an | additional | outlay | on | a | dying | Prussian | officer | who | taught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 一个 | 额外的 | 支出 | 在 | 一个 | 垂死 | 普鲁士 | 官 | WHO | 教授 | 他 |

['dʒɜːmən] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [stʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]

| German | with | the | aid | of | a | pocket | - | knife | stuck | down | his | throat | to | give | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 口袋 | - | 刀 | 卡住 | 向下 | 他的 | 喉 | 到 | 给 | 他 | 这 |

[raɪt] ['æksent] .

| right | accent | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 口音 | . |

更不用说还要额外花钱请一位垂死的普鲁士军官教他德语了，这位军官用一把小刀插进他的喉咙，让他说一口流利的德语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

| It | was | with | consternation | that | he | once | heard | his | stepfather | say | in | a | voice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 惊愕 | 那 | 他 | 一次 | 听到 | 他的 | 继父 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 |

['trædʒədi] :

| tragedy | : |
|---|---|
| 悲剧 | : |

他曾惊恐地听到继父用悲痛的语气说道：

- [gʊd] ['hevənz] , ['fæni] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] [fuːd] [ə'ləʊn] !

| ' | Good | Heavens | , | Fanny | , | we | are | spending | ten | pounds | a | week | on | food | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 天 | , | 舢 | , | 我们 | 是 | 开支 | 十 | 磅 | 一个 | 星期 | 在 | 食物 | 独自的 | ！ |

“天哪，芬妮，我们光食物一周就要花掉十英镑！”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɜːdʒənsi] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]

| ' | The | little | boy | , | under | the | stress | of | this | financial | urgency | , | decided | to | go | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 小的 | 男生 | , | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 金融的 | 紧迫性 | , | 决定 | 到 | 去 | 进入 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

“在经济拮据的压力下，这个小男孩决定做生意。”

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['belvɪˌdɪr] ,

| finding | a | capital | opening | in | the | Hotel | Belvidere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 首都 | 开幕 | 在 | 这 | 酒店 | 贝尔维德 | , |

在贝尔维德酒店找到一个融资机会，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prəʊgræmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt]

| where | a | hundred | programmes | were | required | weekly | for | the | Saturday | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 百 | 节目 | 是 | 必需的 | 每周 | 为了 | 这 | 周六 | 夜晚 |

['kɔnsəts] .

| concerts | . |
|---|---|
| 音乐会 | . |

每周六晚上的音乐会需要一百份节目单。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ,

| A | gentleman | with | a | black | beard | , | who | was | in | charge | of | these | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 黑色的 | 胡须 | , | WHO | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 这些 | 安排 | , |

一位留着黑色胡须的先生负责安排这些事宜。

['wɪlɪŋli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] ['sɒntiːmz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [set] [ɒv; əv] ['prəʊgræmz] .

| willingly | offered | to | pay | two | francs | fifty | centimes | for | each | set | of | programmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 提供 | 到 | 支付 | 二 | 法郎 | 五十 | 厘米 | 为了 | 每个 | 放 | 的 | 节目 | . |

他们主动提出为每套节目支付 2.5 法郎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]
**The little boy was afraid of the gentleman**
这 小的 男生 曾是 害怕的 的 这 绅士

小男孩害怕这位绅士。

[piː] . [eɪtθ]
**p . viii**
p . 八

第 viii 页

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l]
**with the black beard ; he was a formidable gentleman , with a formidable**
和 这 黑色的 胡须 ; 他 曾是 一个 强大 绅士 , 和 一个 强大
['mænə(r)] ,
**manner ,**
方式 ,

他留着黑色的胡须；他是一位令人敬畏的绅士，举止也令人敬畏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'baʊt] ['spelɪŋ] .
**and he was very exacting about spelling .**
和 他 曾是 非常 严格 关于 拼写 .

他对拼写要求非常严格。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [ə'tætʃt] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['spelɪŋ] .
**The gentleman with the black beard attached an inordinate importance to spelling .**
这 绅士 和 这 黑色的 胡须 随附的 一个 过度 重要性 到 拼写 .

这位留着黑胡子的先生对拼写异常重视。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz]
**The gentleman with the black beard was wholly unable to make allowances**
这 绅士 和 这 黑色的 胡须 曾是 完全 无法 到 制作 津贴
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɪl] [ə'kɜː(r)][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] - ['mænɪdʒd] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] -
**for the trifling mistakes that will occur in even the best - managed of printing -**
为了 这 琐事 错误 那 将要 发生 在 甚至 这 最好的 - 管理 的 印刷 -
['ɑː.fɪsɪz] .
**offices .**
办公室 .

这位留着黑胡子的先生完全无法容忍即使是管理最好的印刷厂也会犯一些微不足道的错误。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['prɪntɪd] : -
**If the little boy printed : '**
如果 这 小的 男生 打印 : -

如果小男孩打印：'

- [twɒz] [ɪn] - [beɪ] . . .
**' Twas in Trofolgar's Bay . . .**
- 那是 在 - 湾 . . .

那是在特罗福加湾.....

[sʌŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [smɪθ] ,
**sung by Mr . Edwin Smith ,**
唱 经过 先生 . 埃德温 史密斯 ,

由埃德温·史密斯先生演唱

- [ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
**' the black - bearded gentleman had no mercy in sending that poor little boy**
- 这 黑色的 - 留着胡子的 绅士 有 不 怜悯 在 发送 那 贫穷的 小的 男生
[bæk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
**back to do it all over again .**
后退 到 做 它 全部 超过 再次 .

那位黑胡子先生毫不留情地把那个可怜的小男孩送回去重来一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] ['prɒmptli] — [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][mæn] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['ɒnərəb(ə)l] .

| But | he | paid | promptly | — | a | severe | man | , | but | extremely | honourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有薪酬的 | 及时 | — | 一个 | 严重 | 男人 | , | 但 | 极其 | 光荣的 | . |

但他很快就付清了款项——他虽然为人严厉，但为人极其正直。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃærəti] - [bə'zɑːz] [tuː] , ['pʌblɪk] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ə'naʊnsmənts] , ['letə(r)] - [hedz] ,

| There | were | charity | - | bazaars | too | , | public | invitations | , | announcements | , | letter | - | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 慈善机构 | - | 集市 | 也 | , | 民众 | 邀请函 | , | 公告 | , | 信 | - | 头部 | , |

[ɔːl] ['brɪŋɪŋ] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

| all | bringing | grist | to | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 带来 | 磨粉 | 到 | 这 | 磨 | . |

还有慈善义卖会、公开邀请函、公告、信笺抬头等等，所有这些都为筹款活动提供了素材。

[ðə; ði] - ['elədʒi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [liːd] ['səʊldʒəz] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)]

| The | ' | Elegy | for | Some | Lead | Soldiers | ' | was | brought | out | , | and | sold | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 挽歌 | 为了 | 一些 | 带领 | 士兵 | - | 曾是 | 带来 | 出去 | , | 和 | 卖 | 为了 |

[ə; eɪ] ['peni] .

| a | penny | . |
|---|---|---|
| 一个 | 一分钱 | . |

《为一些铅兵而作的挽歌》被推出，售价一便士。

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɒtəri] ['tɪkɪts] .

| Once | there | was | a | colossal | order | for | a | thousand | lottery | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 庞大 | 命令 | 为了 | 一个 | 千 | 彩票 | 门票 | . |

曾经有一笔数额巨大的订单，订购了1000张彩票。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æm'bɪʃənz] [sɔːrd] .

| The | little | boy's | ambitions | soared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男孩们 | 抱负 | 飙升 | . |

小男孩的雄心壮志日益高涨。

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [bʊk] [ɒv; əv] [eɪt]

| He | wrote | and | printed | a | tiny | book | of | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 和 | 打印 | 一个 | 微小的 | 书 | 的 | 八 |

他编写并印刷了一本八页的小册子。

[piː] . [ɪks]

| p | . | ix |
|---|---|---|
| p | . | 九 |

第 ix 页

['peɪdʒɪz] , [ɪn'taɪtld] - [blæk] ['kænjən] , [ɔː(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,

| pages | , | entitled | ' | Black | Canyon | , | or | Life | in | the | Far | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页面 | , | 标题 | - | 黑色的 | 峡谷 | , | 或者 | 生活 | 在 | 这 | 远的 | 西方 | , |

题为《黑峡谷，或远西部的生活》的页面

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] - [kʌts] - [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪp] —

| ' | in | which | he | used | all | the | ' | cuts | ' | he | had | somehow | accumulated | with | his | type | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 哪个 | 他 | 用过的 | 全部 | 这 | - | 削减 | - | 他 | 有 | 不知何故 | 积累 | 和 | 他的 | 类型 | — |

[ðə; ði] ['stɔːri] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] [weɪ]

| the | story | conforming | to | the | illustrations | instead | of | the | more | common | - | place | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 符合 | 到 | 这 | 插图 | 反而 | 的 | 这 | 更多的 | 常见的 | - | 地方 | 方式 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

| of | the | illustrations | conforming | to | the | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 插图 | 符合 | 到 | 这 | 文本 | . |

' 他在这部作品中使用了他不知何故积累的所有“剪裁”——故事适应插图，而不是更常见的插图适应文本的方式。

[ðɪs] [wɜːk] [kæn; kən] [ə'keɪʒnəli] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] ['səuθibiz] ['ɔːkʃnz] ,

| This | work | can | occasionally | be | picked | up | at | one | of | Sotheby's | auctions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 能 | 偶尔 | 是 | 挑选 | 向上 | 在 | 一 | 的 | 苏富比 | 拍卖 | , |

这件作品偶尔会在苏富比的拍卖会上出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| and | if | you | can | get | it | for | less | than | twenty | - | five | pounds | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 得到 | 它 | 为了 | 较少的 | 比 | 二十 | - | 五 | 磅 | 你 | 是 |

['lʌki] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kə'lektə(r)] [ænd; ənd] [praɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| lucky | — | that | is | if | you | are | a | collector | and | prize | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | — | 那 | 是 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 集电极 | 和 | 奖 | 这样的 | 事物 | . |

如果你能以低于 25 英镑的价格买到它，那你就很幸运了——前提是你是一位收藏家，并且珍视这类物品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] - ['dævɒs] ['buklits] ; [ˌstiːvənsə'niːənə] ; [ɪk'sesɪvli]

| It | has | risen | to | the | dignity | of | ' | Davos | Booklets | ; | Stevensoniana | ; | excessively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 升起 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | - | 达沃斯 | 小册子 | ; | 史蒂文森氏菌 | ; | 过度 |

[reə(r)] .

| rare | . |
|---|---|
| 稀有的 | . |

它已升格为“达沃斯小册子”；史蒂文森尼亚文献；极其罕见。

- [bʌt; bət][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] [wɒz; wəz] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][ɪts] [seɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

| ' | But | its | original | price | was | sixpence | , | and | its | sale | was | immediate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它是 | 原来的 | 价格 | 曾是 | 六便士 | , | 和 | 它是 | 销售 | 曾是 | 即时 | 和 |

['grætɪfaɪɪŋ] .

| gratifying | . |
|---|---|
| 可喜 | . |

但它的原价是六便士，而且很快就卖出去了，这令人非常满意。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frɒm; frəm]

| The | little | boy | discovered | that | there | was | much | more | money | to | be | made | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 钱 | 到 | 是 | 制成 | 从 |

[wʌn] [bʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sets] [ɒv; əv] ['prəʊgræmz] ,

| one | book | than | a | dozen | sets | of | programmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 书 | 比 | 一个 | 打 | 套 | 的 | 节目 | , |

小男孩发现，卖一本书比卖十几套节目单能赚更多钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [twiːk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wen]

| and | that | without | any | black | - | bearded | gentleman | either | to | tweak | his | nose | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有 | 任何 | 黑色的 | - | 留着胡子的 | 绅士 | 任何一个 | 到 | 调整 | 他的 | 鼻子 | 什么时候 |

['erə(r)z] [krept] [ɪn] .

| errors | crept | in | . |
|---|---|---|---|
| 错误 | 悄悄地爬 | 在 | . |

而且，当出现错误时，也不会有黑胡子绅士来指指点点。

['luːɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [wɒz; wəz]

| Louis | , | as | the | little | boy | always | called | his | stepfather | , | with | a | familiarity | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | , | 作为 | 这 | 小的 | 男生 | 总是 | 称为 | 他的 | 继父 | , | 和 | 一个 | 熟悉 | 那 | 曾是 |

路易斯，小男孩总是这样称呼他的继父，语气中充满了亲切感。

[piː] . [eks]

| p | . | x |
|---|---|---|
| p | . | x |

p. x

[mʌtʃ] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] ['strendʒər] , ['fɒləʊd] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃə(r)] [wɪð] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst]

| much | criticised | by | strangers | , | followed | this | publishing | venture | with | absorbing | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 受到批评 | 经过 | 陌生人 | , | 随后 | 这 | 出版 | 风险投资 | 和 | 吸收 | 兴趣 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管受到许多陌生人的批评，但这项出版事业却引起了人们极大的兴趣。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bɪʃənz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [hju:'mɪlətɪ] [ðæt]
**Then** **his** **own** **ambitions** **awakened** **,** **and** **one** **day** **,** **with** **an** **affected** **humility** **that**
然后 他的 自己的 抱负 觉醒 , 和 一 天 , 和 一个 做作的 谦逊 那
[wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
**was** **most** **embarrassing** **,**
曾是 最多 尴尬的 ,

随后他的野心觉醒了，有一天，他装出一副极其尴尬的谦逊模样，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kɔ:ld] , - [nɒt] [aɪ] , [ænd; ənd]
**he** **called** **at** **the** **office** **,** **and** **submitted** **a** **manuscript** **called** **,** **'** **Not** **I** **,** **and**
他 称为 在 这 办公室 , 和 提交 一个 手稿 称为 , - 不是 我 , 和
['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ,
**Other** **Poems** **,**
其他 诗歌 ,

他到办公室来访，并提交了一份名为《非我及其他诗歌》的手稿。

- [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv] ['ɑ:zbɔ:rn] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . ['glædlɪ] [ək'septɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
**'** **which** **the** **firm** **of** **Osbourne** **and** **Co** **.** **gladly** **accepted** **on** **the** **spot** **.**
- 哪个 这 公司 的 奥斯本 和 合作 . 乐意 公认 在 这 点 .

奥斯本公司欣然接受了这一提议。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [hɪt] , ['selɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['kɒpiz] .
**It** **was** **an** **instantaneous** **hit** **,** **selling** **out** **an** **entire** **edition** **of** **fifty** **copies** **.**
它 曾是 一个 瞬间 打 , 销售 出去 一个 全部的 版 的 五十 副本 .

它一经推出便大受欢迎，限量五十册的图书全部售罄。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['dʒu:bɪlənt] ,
**The** **publisher** **was** **thrilled** **,** **and** **the** **author** **was** **equally** **jubilant** **,**
这 出版商 曾是 激动不已 , 和 这 作者 曾是 同样地 喜庆 ,

出版商欣喜若狂，作者也同样高兴极了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
**saying** **it** **was** **the** **only** **successful** **book** **he** **had** **ever** **written** **,**
说 它 曾是 这 仅有的 成功的 书 他 有 曾经 书面 ,

他说这是他写过的唯一一本成功的书。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [θri:] [fræŋks][ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
**and** **jingling** **his** **three** **francs** **of** **royalties** **with** **an** **air** **that** **made** **the** **little** **boy**
和 叮当 他的 三 法郎 的 版税 和 一个 空气 那 制成 这 小的 男生
[bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] .
**burst** **out** **laughing** **with** **delighted** **pride** **.**
爆裂 出去 笑 和 高兴极了 自豪 .

他摇晃着手中的三法郎版税，那副模样逗得小男孩又高兴又自豪地大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [ɪn'θju:ziæzəm] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] ['pəʊɪm]
**In** **the** **ensuing** **enthusiasm** **another** **book** **was** **planned** **,** **and** **the** **first** **poem**
在 这 随后 热情 其他 书 曾是 计划 , 和 这 第一的 诗
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] .
**for** **it** **written** **.**
为了 它 书面 .

在随后的热情推动下，他们计划创作另一本书，并为此写出了第一首诗。

- [ɪf] ['əʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌɪʌs'treʃən] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['lɒŋɪŋli] .
**'** **If** **only** **we** **could** **have** **illustrations** **,** **'** **said** **the** **publisher** **longingly** **.**
- 如果 仅有的 我们 可以 有 插图 , - 说 这 出版商 渴望地 .

“要是我们能配上插图就好了，”出版商渴望地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [kʌts] - [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ju:st] [ɪn] - [blæk] ['kænjən] , [ɔ:(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [west] .
**But** **his** **'** **cuts** **'** **had** **all** **been** **used** **in** **'** **Black** **Canyon** **,** **or** **Life** **in** **the** **Far** **West** **.**
但 他的 - 削减 - 有 全部 到过 用过的 在 - 黑色的 峡谷 , 或者 生活 在 这 远的 西方 .

但他所有的“剪辑”都用在了《黑峡谷，或远西部的生活》中。

- [ɪˌlʌs'treʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
' **Illustrations** **had** **to** **be**
- 插图 有 到 是

插图必须是

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**p** **.** **xi**
p . 十一



[pʊt] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
**put** **by** **as** **a** **dream** **impossible** **of** **fulfilment** **.**
放 经过 作为 一个 梦 不可能的 的 履行 .

被搁置，因为它被视为一个不可能实现的梦想。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**No** **,** **not** **impossible** **!**
不 , 不是 不可能的 !

不，并非不可能!

['luːɪs] ,
**Louis** **,**
路易斯 ,

路易斯，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] ( [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ['betə(r)] ['θɪətə(r)] -
**who** **was** **a** **man** **of** **infinite** **resourcefulness** **(** **he** **could** **paint** **better** **theatre** **-**
WHO 曾是 一个 男人 的 无限 足智多谋 ( 他 可以 画 更好的 剧院 -
[siːnz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [bai] ) ,
**scenes** **than** **any** **one** **could** **buy** **)** **,**
场景 比 任何 一 可以 买 ) ,

他是一个极富创造力的人（他画的戏剧场景比任何人花钱买到的都好），

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɑːv] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒn] [sk'weəz] [ɒv; əv] - .
**said** **that** **he** **would** **try** **to** **carve** **some** **pictures** **on** **squares** **of** **fretwood** **.**
说 那 他 会 尝试 到 雕刻 一些 图片 在 正方形 的 - .

他说他会尝试在方形的木条上雕刻一些图案。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] - [ siːm ] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] ;
**The** **word** **fretwood** **seems** **as** **unknown** **nowadays** **as** **the** **thing** **itself** **;**
这 单词 - 似乎 作为 未知 如今 作为 这 事物 本身 ;

如今，“fretwood”（琴格木）这个词似乎和这种木材本身一样鲜为人知；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
**it** **was** **an** **extremely** **thin** **piece** **of** **board** **with** **which** **one** **was** **supposed**
它 曾是 一个 极其 薄的 片 的 木板 和 哪个 一 曾是 据称
[tuː; tə] [meɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] ['peɪstɪd] - [ɒn] ['pætənz] ,
**to** **make** **works** **of** **art** **with** **the** **help** **of** **pasted** **-** **on** **patterns** **,**
到 制作 作品 的 艺术 和 这 帮助 的 粘贴 - 在 图案 ,

那是一块非常薄的木板，人们可以在上面粘贴图案，然后制作艺术品。

[æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] . . . .
**an** **aggravating** **little** **saw** **,** **and** **the** **patience** **of** **Job** **.** **.** **.** **.**
一个 加重 小的 锯 , 和 这 耐心 的 工作 . . . .

一把令人恼火的小锯子，以及约伯般的耐心.....

[wel] , ['luːɪs] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ɒv; əv] - ,
**Well** **,** **Louis** **cut** **out** **a** **small** **square** **of** **fretwood** **,**
出色地 , 路易斯 切 出去 一个 小的 正方形 的 - ,

路易斯裁下了一小块方形的木条，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] - ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

| and | in | a | deeply | - | thoughtful | manner | applied | himself | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 深 | - | 周到 | 方式 | 应用 | 他自己 | 到 | 这 | 任务 | . |

他深思熟虑后，全身心投入到这项工作中。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] ; ['riːəl] [tuːlz] [keɪm] ['leɪtə(r)] ;

| He | had | only | a | pocket | - | knife | ; | real | tools | came | later | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 口袋 | - | 刀 | ; | 真实的 | 工具 | 来了 | 之后 | ; |

他当时只有一把小刀；真正的工具是后来才有的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | was | impelled | by | a | will | to | win | that | carried | all | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 被迫 | 经过 | 一个 | 将要 | 到 | 赢 | 那 | 携带 | 全部 | 前 | 它 | . |

但他被必胜的意志所驱使，战胜了一切阻碍。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] —

| After | an | afternoon | of | almost | suffocating | excitement | — | for | the | publisher | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 下午 | 的 | 几乎 | 令人窒息的 | 激动 | — | 为了 | 这 | 出版商 | — |

[hiː; hi] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði]['pəʊɪm] :

| he | completed | the | engraving | that | accompanies | the | poem | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全的 | 这 | 雕刻 | 那 | 伴随 | 这 | 诗 | : |

经过一个下午近乎令人窒息的兴奋——对出版商而言——他完成了与这首诗配套的雕版画：

- ['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] .

| ' | Reader | , | your | soul | upraise | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 读者 | , | 你的 | 灵魂 | 举 | 到 | 看 | . |

读者啊，请提升你的灵魂去观看。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [blɒk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| ' | But | it | had | yet | to | be | mounted | on | a | wooden | block | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 有 | 然而 | 到 | 是 | 安装 | 在 | 一个 | 木制的 | 堵塞 | 在 | 命令 | 到 |

但它尚未被安装在木块上，以便……

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| p | . | xii |
|---|---|---|
| p | . | 十二 |

第十二页

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

| raise | it | to | the | exact | level | of | the | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 它 | 到 | 这 | 精确的 | 等级 | 的 | 这 | 类型 | . |

将其提升到与字体完全相同的高度。

[æt; ət][lɑːst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| At | last | this | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 曾是 | 完毕 | . |

最终这件事办成了。

[ə; eɪ] [pruːf] [wɒz; wəz] [rʌn] [ɒf] .

| A | proof | was | run | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 证明 | 曾是 | 跑步 | 离开 | . |

校样已打印出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .

| But | the | impression | was | unequal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 印象 | 曾是 | 不等 | . |

但这种印象并不一致。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

| Oh | , | the | disappointment | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 失望 | ! |

哦，太令人失望了！

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['mɪzəri] .

| **Author** | **and** | **publisher** | **gazed** | **at** | **each** | **other** | **in** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 和 | 出版商 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 苦难 | . |

作者和出版商痛苦地对视着。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] [wɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

| **But** | **woman's** | **wit** | **came** | **to** | **the** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女性的 | 有 | 来了 | 到 | 这 | 救援 | . |

但女人的机智最终化解了危机。

[waɪ] [nɒt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ˌsɪgə'ret] ['peɪpəz] ?

| **Why** | **not** | **build** | **it** | **up** | **with** | **cigarette** | **papers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 建造 | 它 | 向上 | 和 | 卷烟 | 文件 | ? |

为什么不用卷烟纸来做呢?

- ['brɑːvəʊ] , ['fæni] !

| **'** | **Bravo** | **,** | **Fanny** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | Bravo | , | 舢 | ! |

“好样的，范妮！”

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [set] [tuː; tə] [wɜːk] , ['deftli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] .

| **'** | **The** | **author** | **set** | **to** | **work** | **,** | **deftly** | **and** | **skilfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 作者 | 放 | 到 | 工作 | , | 巧妙地 | 和 | 巧妙地 | . |

作者开始着手工作，手法娴熟娴熟。

[ðen] [mɔː(r)] [pruːfs] , [mɔː(r)] [ˌsɪgə'ret] - ['peɪpəz] , [mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [tuː; tə]

| **Then** | **more** | **proofs** | **,** | **more** | **cigarette** | **-** | **papers** | **,** | **more** | **running** | **up** | **and** | **down** | **stairs** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更多的 | 证明 | , | 更多的 | 卷烟 | - | 文件 | , | 更多的 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | 到 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ruːm] ,

| **the** | **little** | **boy's** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男孩们 | 房间 | , |

然后是更多的证据，更多的卷烟纸，更多的上下楼去小男孩房间的奔跑。

[wɪtʃ] [ɪn] ['temprətʃə(r)] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] ['zɪərəʊ] .

| **which** | **in** | **temperature** | **hovered** | **about** | **zero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 温度 | 悬停 | 关于 | 零 | . |

当时气温徘徊在零度左右。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['temprətʃə(r)] ?

| **But** | **what** | **was** | **temperature** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 温度 | ? |

但温度是多少呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| **The** | **thing** | **was** | **a** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 一个 | 成功 | . |

这件事很成功。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'trɑːnst] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ,

| **The** | **little** | **boy** | **,** | **entranced** | **beyond** | **measure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | , | 着迷 | 超过 | 措施 | , |

小男孩看得如痴如醉，

['prɪntɪd] ['kɒpi] ['ɑːftə(r)] ['kɒpi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] ['mædʒɪkli]

| **printed** | **copy** | **after** | **copy** | **from** | **the** | **sheer** | **pleasure** | **of** | **seeing** | **the** | **wet** | **ink** | **magically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 复制 | 后 | 复制 | 从 | 这 | 透明 | 乐趣 | 的 | 看到 | 这 | 湿的 | 墨水 | 神奇地 |

[ˌriprə'djʊs] [ðə; ði] [blɒk] .

| **reproducing** | **the** | **block** | **.** |
|---|---|---|---|
| 繁殖 | 这 | 堵塞 | . |

看着湿墨神奇地再现印版，纯粹是出于一种享受，于是印了一页又一页。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɪs] — [hɑ:f][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

| The | next | day | the | little | boy | was | sent | to | a | dying | Swiss | — | half | the | population |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 发送 | 到 | 一个 | 垂死 | 瑞士 | — | 一半 | 这 | 人口 |

[ɒv; əv]['dævɒs][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒfɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][laɪf] — [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| of | Davos | were | coughing | away | the | remnants | of | life | — | who | lived | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 达沃斯 | 是 | 咳嗽 | 离开 | 这 | 残余物 | 的 | 生活 | — | WHO | 居住地 | 和 | 他的 |

['pɒvəti] - ['strɪkən] ['fæməli][ɪn][wʌn] [ru:m] ,

| poverty | - | stricken | family | in | one | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | - | 受打击的 | 家庭 | 在 | 一 | 房间 | , |

第二天，小男孩被送到一位垂死的瑞士人那里——当时达沃斯一半的人口都在咳嗽，奄奄一息——他和贫困的家人挤在一间屋子里。

['ɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['kɑ:vɪŋ] [beəz] .

| earning | their | bread | by | carving | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收入 | 他们的 | 面包 | 经过 | 雕刻 | 熊 | . |

他们靠雕刻熊来谋生。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [blɒk] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪm] .

| A | model | block | was | shown | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模型 | 堵塞 | 曾是 | 所示 | 他 | . |

他被展示了一个模型积木。

[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| p | . | xiii |
|---|---|---|
| p | . | 十三 |

第十三页

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ˌri:prə'dju:s] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪn]

| Could | he | reproduce | a | dozen | exactly | like | it | , | but | in | a | wood | without | any | grain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 复制 | 一个 | 打 | 确切地 | 喜欢 | 它 | , | 但 | 在 | 一个 | 木头 | 没有 | 任何 | 粮食 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他能否用没有纹理的木材，一模一样地复制出十二个这样的木雕?

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ]

| The | dying | Swiss | said | he | could | , | leaving | his | bear | forthwith | , | and | applying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 瑞士 | 说 | 他 | 可以 | , | 离开 | 他的 | 熊 | 立即 | , | 和 | 申请 |

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] .

| himself | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 这 | 任务 | . |

垂死的瑞士人说他可以，随即放下熊，开始着手处理这件事。

[ðə; ði] [pɪntʃt] - [feɪs] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɒn] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪnt] [ɒv; əv] - ['ri:də(r)] ,

| The | pinched | - | face | children | looked | on | amazed | ; | the | little | print | of | ' | Reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捏 | - | 脸 | 孩子们 | 看起来 | 在 | 惊叹 | ; | 这 | 小的 | 打印 | 的 | - | 读者 | , |

孩子们皱着脸，惊奇地看着；“读者”几个小字，

[jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tu:; tə] [si:] - [wɒz; wəz] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] [wɪð] [ ˌeksklə'meiʃən ]

| your | soul | upraise | to | see | ' | was | passed | from | hand | to | hand | with | exclamations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | 举 | 到 | 看 | - | 曾是 | 通过了 | 从 | 手 | 到 | 手 | 和 | 感叹词 |

[ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| of | astonishment | . |
|---|---|---|
| 的 | 惊讶 | . |

“你的灵魂升起，去看见”这句话在人们口中传开，伴随着惊叹声。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] [blɒks] , ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləsli] ['fɪnɪʃt] .

| The | dying | Swiss | gave | the | little | boy | the | blocks | , | beautifully | and | faultlessly | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 瑞士 | 给予 | 这 | 小的 | 男生 | 这 | 积木 | , | 非常漂亮 | 和 | 完美无瑕 | 完成的 | . |

这位垂死的瑞士人把积木送给了这个小男孩，积木做工精美，完美无瑕。

[wʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keə(r)][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][beə(r)] ?

| Would | the | little | boy | care | to | buy | a | bear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 小的 | 男生 | 关心 | 到 | 买 | 一个 | 熊 | ? |

小男孩愿意买一只熊吗?

[nəʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] .

| No | , | the | little | boy | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 小的 | 男生 | 没有 | . |

不，小男孩没有。

[hi:; hi][ 'skʌri, 'skə:- ] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blɒks] .

| He | scurried | home | through | the | snow | with | the | precious | blocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆匆跑过 | 家 | 通过 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 宝贵的 | 积木 | . |

他抱着珍贵的积木，冒着雪飞奔回家。

[ðʌs] - ['mɒrəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɒpiz] , [praɪs] ['sɪkspəns] .

| Thus | ' | Moral | Emblems | ' | came | out | ; | ninety | copies | , | price | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | - | 道德 | 徽章 | - | 来了 | 出去 | ; | 九十 | 副本 | , | 价格 | 六便士 | . |

于是，《道德象征》出版了；印了九十册，每册六便士。

[ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mait] ['ɔ:lməʊst][bi:; bi] [kɔ:ld] [sen'seɪʃən(ə)l] .

| Its | reception | might | almost | be | called | sensational | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 接待 | 可能 | 几乎 | 是 | 称为 | 轰动一时 | . |

它的反响几乎可以用轰动来形容。

['welθi] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['belvɪˌdɪr] [bɔ:t] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] ['kɒpiz] [ə'pi:s] .

| Wealthy | people | in | the | Hotel | Belvidere | bought | as | many | as | three | copies | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 人们 | 在 | 这 | 酒店 | 贝尔维德 | 买 | 作为 | 许多 | 作为 | 三 | 副本 | 一块 | . |

贝尔维德酒店的富人们每人购买了多达三本。

[frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rəʊt] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

| Friends | in | England | wrote | back | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 英格兰 | 写道 | 后退 | 为了 | 更多的 | . |

英国的朋友们回信索要更多。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɑ:tɪst] [wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] ['bɪzi] .

| Meanwhile | the | splendid | artist | was | assiduously | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 灿烂 | 艺术家 | 曾是 | 勤勉地 | 忙碌的 | . |

与此同时，这位才华横溢的艺术家正孜孜不倦地创作。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:və(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]

| He | worked | like | a | beaver | , | saying | that | it | was | the | best | relaxation | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 海狸 | , | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 松弛 | 他 | 有 |

['evə(r)] [faʊnd] .

| ever | found | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 成立 | . |

他像海狸一样拼命工作，并说这是他所体验过的最好的放松方式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌns] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [hɪm] [kən'faɪdɪŋ]

| The | little | boy | once | overheard | him | confiding |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 一次 | 无意中听到 | 他 | 倾诉 |

小男孩曾无意中听到他向别人倾诉。

[pi:] . [ˌeksˌaɪ'vi:]

| p | . | xiv |
|---|---|---|
| p | . | 十四 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] : - [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [ðiːz] ['sɪli] [blɒks] [hæv; həv] [biːn]

| to | a | visitor | : | ' | I | cannot | tell | you | what | a | Godsend | these | silly | blocks | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 游客 | : | - | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 一个 | 天赐之物 | 这些 | 愚蠢的 | 积木 | 有 | 到过 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

对一位访客说："我无法告诉你这些小积木对我来说是多么大的恩赐。"

[wen] [ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] ,

| When | I | can | write | no | more | , | and | read | no | more | , | and | think | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 写 | 不 | 更多的 | , | 和 | 读 | 不 | 更多的 | , | 和 | 思考 | 不 | 更多的 | , |

当我再也无法写作、阅读和思考时，

[ai][kæn; kən] [pɑːs] [həʊl] ['aʊəz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðiːz] [blɒks] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] .

| I | can | pass | whole | hours | engraving | these | blocks | in | blissful | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 经过 | 所有的 | 小时 | 雕刻 | 这些 | 积木 | 在 | 幸福的 | 满意 | . |

我可以花上几个小时，心满意足地雕刻这些木块。

- [ðiːz] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

| ' | These | may | not | have | been | the | actual | words | , | but | such | at | least | was | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | 实际的 | 字 | , | 但 | 这样的 | 在 | 至少 | 曾是 | 他们的 |

[sens] .

| sense | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

"这些可能不是原话，但至少表达的意思就是这样。"

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] - ['mɒrəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɒpiz] , [praɪs] ['naɪnpəns] .

| Thus | the | second | ' | Moral | Emblems | ' | came | out | ; | ninety | copies | , | price | ninepence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 第二 | - | 道德 | 徽章 | - | 来了 | 出去 | ; | 九十 | 副本 | , | 价格 | 九便士 | . |

于是第二本《道德象征》出版了；印了九十册，每册九便士。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ 'welkəm ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ,

| The | public | welcomed | it | as | heartily | as | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 欢迎 | 它 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 这 | 第一的 | , |

公众对它的欢迎程度与对第一部作品的欢迎程度一样热烈。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['prɒspərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [faɪv] [paʊndz] .

| the | little | boy | becoming | so | prosperous | that | he | accumulated | upwards | of | five | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 成为 | 所以 | 繁荣 | 那 | 他 | 积累 | 向上 | 的 | 五 | 磅 | . |

这个小男孩变得非常富有，积累了超过五英镑的财富。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ spəːn ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| But | let | it | never | be | said | that | he | spurned | the | humble | mainstay | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 它 | 绝不 | 是 | 说 | 那 | 他 | 被拒绝 | 这 | 谦逊的 | 支柱 | 的 | 他的 |

[bɪ'gɪnɪŋz] .

| beginnings | . |
|---|---|
| 开端 | . |

但千万不要说他抛弃了自己起步时的卑微根基。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['prəʊgræmz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | printed | the | weekly | programmes | as | usual | , | and | bore | the | exactions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打印 | 这 | 每周 | 节目 | 作为 | 通常 | , | 和 | 钻孔 | 这 | 提取 | 的 | 这 |

[blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .

| black | - | bearded | gentleman | with | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 留着胡子的 | 绅士 | 和 | 坚韧 | . |

他照常印刷每周节目单，并坚韧地忍受着那位黑胡子绅士的苛责。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] - [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [wʌns]

| When | he | made | such | a | trifling | mistake | , | for | instance | , | as | ' | The | Harp | that | Once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 这样的 | 一个 | 琐事 | 错误 | , | 为了 | 实例 | , | 作为 | - | 这 | 竖琴 | 那 | 一次 |

[θruː] ['tɑːrəz] [helz] ,

| Through | Tara's | Hells | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 塔拉的 | 地狱 | , |

例如，当他犯下如此微不足道的错误时，比如"那把曾穿过塔拉地狱的竖琴"，

- [hiː; hi] ['djuːtɪfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [ə; eɪ] [həʊl]

| ' | he | dutifully | climbed | the | hill | to | his | freezing | room | , | and | ran | off | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 尽职尽责地 | 攀登 | 这 | 爬坡道 | 到 | 他的 | 冷冻 | 房间 | , | 和 | 跑 | 离开 | 一个 | 所有的 |

[freʃ] [set] .

| fresh | set | . |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 放 | . |

他尽职尽责地爬上山坡，回到他那冰冷的房间，然后跑去拿了一整套新的。

[tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [wɒz; wəz] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] .

| Two | francs | fifty | was | two | francs | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 法郎 | 五十 | 曾是 | 二 | 法郎 | 五十 | . |

两法郎五十就是两法郎五十。

[piː] . ['ɛks'viː]

| p | . | xv |
|---|---|---|
| p | . | 十五 |

第十五页

['evri] ['bɪznəs] [mæn] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]

| Every | business | man | appreciates | the | comfort | of | a | small | regular | order | which | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 商业 | 男人 | 感谢 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 小的 | 常规的 | 命令 | 哪个 | 能 |

[biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [laɪk] [ðə; ði] [klɒk] .

| be | counted | on | like | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 计数 | 在 | 喜欢 | 这 | 钟 | . |

每个商人都会喜欢小额定期订单带来的安心感，因为订单就像时钟一样准时。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] .

| But | one | day | there | was | no | black | - | bearded | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 黑色的 | - | 留着胡子的 | 绅士 | . |

但有一天，黑胡子绅士不见了。

- [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| ' | Oh | , | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 他 | 曾是 | 死的 | . |

"哦，他死了。"

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪd] .

| Had | had | a | hemorrhage | three | days | before | and | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 出血 | 三 | 天 | 前 | 和 | 有 | 死亡 | . |

三天前因出血去世。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ mɔːn, məun ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [pə'tɪkjələli] ,

| ' | I | don't | know | whether | the | little | boy | mourned | for | him | particularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 这 | 小的 | 男生 | 哀悼 | 为了 | 他 | 特别 | , |

我不知道那个小男孩是否特别为他哀悼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] ['spntiːmz] .

| but | it | was | a | shock | to | lose | that | two | francs | fifty | centimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 到 | 失去 | 那 | 二 | 法郎 | 五十 | 厘米 | . |

但丢掉那2.5法郎还是让人很震惊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [hɜː'self]

| The | little | boy | was | worried | until | he | found | a | lady | who | had | substituted | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 担心 | 直到 | 他 | 成立 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 替代 | 她自己 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] .

| for | the | gentleman | with | the | black | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 黑色的 | 胡须 | . |

小男孩一直很担心，直到他发现一位女士代替了那位黑胡子先生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['leɪdi] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ,

| She | was | a | very | kind | lady | ; | you | could | print | anything | for | that | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 种类 | 女士 | ; | 你 | 可以 | 打印 | 任何事物 | 为了 | 那 | 女士 | , |

她是一位非常善良的女士；你可以为她打印任何东西。

[ænd; ənd] - [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .

| and | ' | get | away | with | it | ' | as | Americans | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 得到 | 离开 | 和 | 它 | - | 作为 | 美国人 | 说 | . |

正如美国人所说，“逍遥法外”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frɒlɪksəm] [ænd; ənd] [lækt] [pɔɪz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪg] [ə'baʊt] [ə'pɔɪntmənts]

| But | she | was | frolicsome | and | lacked | poise | ; | she | was | vague | about | appointments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 嬉戏的 | 和 | 缺乏 | 沉着 | ; | 她 | 曾是 | 模糊的 | 关于 | 预约 |

,

,

,

但她生性轻浮，缺乏沉稳；她对约会含糊其辞。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] : - [əʊ] , ['bɒðə(r)] , - [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

| and | had | a | disheartening | way | of | saying | : | ' | Oh | , | bother | , | ' | when | the | little | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 令人沮丧 | 方式 | 的 | 说 | : | - | 哦 | , | 打扰 | , | - | 什么时候 | 这 | 小的 | 男生 |

[ə'pɪəd] ;

| appeared | ; |
|---|---|
| 出现 | ; |

当小男孩出现时，她却沮丧地说：“哦，真麻烦。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ə'mɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [pʌb'lɪsəti] ;

| she | would | insist | on | kissing | him | amid | circumstances | of | the | most | odious | publicity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坚持 | 在 | 接吻 | 他 | 之中 | 情况 | 的 | 这 | 最多 | 令人厌恶的 | 宣传 | ; |

即使在最令人厌恶的舆论环境下，她也坚持要吻他；

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'beɪst] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['mɑːd] [ðə; ði] ['prəʊgræmz] [baɪ]

| was | so | abased | a | creature | besides | , | that | she | often | marred | the | programmes | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 以 | 一个 | 生物 | 除了 | , | 那 | 她 | 经常 | 受损 | 这 | 节目 | 经过 |

['meɪkɪŋ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [kə'rekʃnz] .

| making | pen | - | and | - | ink | corrections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 更正 | . |

此外，她还是个卑鄙无耻的人，经常用笔墨修改节目内容，破坏节目效果。

[ɪn]

| In |
|---|
| 在 |

在

[piː] . [ˌɛks'viː'aɪ]

| p | . | xvi |
|---|---|---|
| p | . | 十六 |

['kɒntrɑːst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'gret]

| **contrast** | **,** | **the** | **little** | **boy** | **looked** | **back** | **on** | **the** | **black** | **-** | **bearded** | **gentleman** | **almost** | **with** | **regret** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | , | 这 | 小的 | 男生 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 黑色的 | - | 留着胡子的 | 绅士 | 几乎 | 和 | 后悔 |

.

**:**

.

与之形成鲜明对比的是，小男孩回头望向那位黑胡子绅士，眼中几乎带着一丝遗憾。

[tuː] [wˈɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , [wɪð] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [fɑː(r)] [les]

| **Two** | **winters** | **were** | **thus** | **occupied** | **,** | **with** | **incidental** | **education** | **that** | **seemed** | **far** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 冬天 | 是 | 因此 | 占领 | , | 和 | 偶然的 | 教育 | 那 | 似乎 | 远的 | 较少的 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| **important** | **.** |
|---|---|
| 重要的 | . |

就这样，两个冬天过去了，期间进行了一些看似无关紧要的教育活动。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [daɪd] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['eni]

| **The** | **Prussian** | **officer** | **had** | **fortunately** | **died** | **,** | **releasing** | **the** | **little** | **boy** | **from** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普鲁士 | 官 | 有 | 幸运的是 | 死亡 | , | 发布 | 这 | 小的 | 男生 | 从 | 任何 |

['fɜːðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] .

| **further** | **study** | **of** | **German** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更远 | 学习 | 的 | 德语 | . |

幸运的是，那位普鲁士军官已经去世，小男孩也因此不必再学习德语了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒkɪt] - [naɪf] ,

| **All** | **that** | **he** | **retains** | **of** | **it** | **to** | **-** | **day** | **is** | **the** | **taste** | **of** | **that** | **pocket** | **-** | **knife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 保留 | 的 | 它 | 到 | - | 天 | 是 | 这 | 品尝 | 的 | 那 | 口袋 | - | 刀 | , |

如今他唯一保留下来的记忆，就是那把小刀的味道。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔːfɪsərz] [θʌm] .

| **and** | **of** | **the** | **Prussian** | **officer's** | **thumb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 普鲁士 | 警官们 | 拇指 | . |

还有普鲁士军官的拇指。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| **Then** | **he** | **was** | **sent** | **to** | **boarding** | **-** | **school** | **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 登机 | - | 学校 | 在 | 英格兰 | , |

然后他被送往英国的寄宿学校。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [huː] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rezɪdənt] ['pjuːp(ə)lz] .

| **or** | **to** | **be** | **precise** | **to** | **a** | **tutor** | **who** | **had** | **half** | **a** | **dozen** | **resident** | **pupils** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 精确的 | 到 | 一个 | 导师 | WHO | 有 | 一半 | 一个 | 打 | 居民 | 学生 | . |

或者更准确地说，是一位有六名住校学生的导师。

[taɪm] [pɑːst] ; ['pʌblɪʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] .

| **Time** | **passed** | **;** | **publishing** | **became** | **a** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 通过了 | ; | 出版 | 成为 | 一个 | 记忆 | . |

时光流逝，出版业也成为了一段回忆。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [naʊ] [mʌtʃ] [grəʊn] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] ,

| **Then** | **a** | **long** | **summer** | **holiday** | **found** | **the** | **little** | **boy** | **,** | **now** | **much** | **grown** | **and** | **matured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 长的 | 夏天 | 假期 | 成立 | 这 | 小的 | 男生 | , | 现在 | 很多 | 生长 | 和 | 成熟的 | , |

漫长的暑假到来时，小男孩已经长大成人，成熟稳重了许多。

[ˌriːjuː'naɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['kɪŋˌgʌsi] .

| **reunited** | **with** | **his** | **family** | **in** | **Kingussie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重聚 | 和 | 他的 | 家庭 | 在 | 金格西 | . |

在金格西与家人团聚。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| **The** | **printing** | **-** | **press** | **was** | **there** | **,** | **and** | **business** | **was** | **resumed** | **with** | **enthusiasm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印刷 | - | 按 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 商业 | 曾是 | 恢复 | 和 | 热情 | . |

印刷机已经到位，生意又热情地恢复了。

[ðə; ði]['stepfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['prəʊgres] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ]

| The | stepfather | , | who | had | made | much | more | progress | with | engraving | than | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继父 | , | WHO | 有 | 制成 | 很多 | 更多的 | 进步 | 和 | 雕刻 | 比 | 这 | 男生 |

[hæd; həd] [wɪð] ['lætɪn] ,

| had | with | Latin | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 拉丁 | , |

继父在版画方面比男孩在拉丁语方面进步大得多。

[hæd; həd][ðə; ði] [blɒks] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] .

| had | the | blocks | and | poems | all | ready | for | ' | The | Graver | and | the | Pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 积木 | 和 | 诗歌 | 全部 | 准备好 | 为了 | - | 这 | 刻刀 | 和 | 这 | 笔 | . |

我已经为《雕刻家与笔》准备好了所有乐谱和诗歌。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [preס] [brəʊk] [daʊn] ; [ænd; ənd]

| ' | But | the | printing | - | press | broke | down | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 印刷 | - | 按 | 打破 | 向下 | ; | 和 |

但是印刷机坏了；

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| p | . | xvii |
|---|---|---|
| p | . | 十七 |

第十七页

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| after | an | interval | of | despair | and | unavailing | attempts | to | repair | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 间隔 | 的 | 绝望 | 和 | 徒劳无功 | 尝试 | 到 | 维修 | 它 | , |

经过一段绝望的时期和多次徒劳的修复尝试之后，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [preס] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

| an | amiable | old | man | was | found | who | had | a | press | of | his | own | behind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可亲 | 老的 | 男人 | 曾是 | 成立 | WHO | 有 | 一个 | 按 | 的 | 他的 | 自己的 | 在后面 | 一个 |

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['dʒen(ə)rəl] [ʃɒp] .

| microscopic | general | shop | . |
|---|---|---|---|
| 显微镜 | 一般的 | 店铺 | . |

人们发现一位和蔼可亲的老人，他在一家极小的杂货店后面拥有一台自己的印刷机。

[hɪə(r)] - [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [naʊ] [ siːm ] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

| Here | ' | The | Graver | and | the | Pen | ' | was | printed | with | what | now | seems | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | - | 这 | 刻刀 | 和 | 这 | 笔 | - | 曾是 | 打印 | 和 | 什么 | 现在 | 似乎 | 一个 | 几乎 |

[rɪ'gretəbl] [pə'fekʃ(ə)n] .

| regrettable | perfection | . |
|---|---|---|
| 令人遗憾 | 完美 | . |

这里印刷的《雕刻师与笔》如今看来几乎完美得令人遗憾。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] .

| The | amiable | old | man | was | altogether | too | amiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可亲 | 老的 | 男人 | 曾是 | 共 | 也 | 可亲 | . |

这位和蔼可亲的老人未免太过和蔼可亲了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['duːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [hɪm'self] ,

| He | would | insist | on | doing | far | too | much | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坚持 | 在 | 正在做 | 远的 | 也 | 很多 | 他自己 | , |

他总是坚持自己做太多事情，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [peɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [preס]

| though | he | had | been | merely | paid | a | trifling | rent | for | the | use | of | the | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 仅仅 | 有薪酬的 | 一个 | 琐事 | 租 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 按 |

.

| . |
|---|
| . |

尽管他使用印刷机所获得的报酬仅仅是微不足道的租金。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [nʌn]

| An | edition | of | a | hundred | copies | was | printed | , | of | which | almost | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 版 | 的 | 一个 | 百 | 副本 | 曾是 | 打印 | , | 的 | 哪个 | 几乎 | 没有任何 |

[wɜː(r); wə(r)][səʊld] .

| were | sold | . |
|---|---|---|
| 是 | 卖 | . |

该书印刷了一百册，但几乎一册都没卖出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

| The | little | boy | had | grown | such | a | big | boy | that | he | was | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 有 | 生长 | 这样的 | 一个 | 大的 | 男生 | 那 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 |

['treɪdzmənʃɪp] .

| tradesmanship | . |
|---|---|
| 技艺 | . |

小男孩长成了个大块头，他对自己做生意感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [ 'nainpəns ] [wɪð]

| He | had | passed | the | age | when | he | could | take | sixpences | and | ninepences | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 他 | 可以 | 拿 | 六便士 | 和 | 九便士 | 和 |

[iːz] [frɒm; frəm] ['strendʒər] .

| ease | from | strangers | . |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 从 | 陌生人 | . |

他已经过了可以轻易从陌生人那里拿走六便士和九便士的年纪了。

[njuː] ['stændədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] ['fɔːmɪŋ] ,

| New | standards | were | imperceptibly | forming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 标准 | 是 | 不易察觉地 | 成型 | , |

新的标准正在悄然形成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] [gɪv] [ə'weɪ] - [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd]

| and | it | pleased | him | better | to | see | his | stepfather | give | away | ' | The | Graver | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 高兴 | 他 | 更好的 | 到 | 看 | 他的 | 继父 | 给 | 离开 | - | 这 | 刻刀 | 和 |

[ðə; ði][pen] - [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][səʊ]['sɪgnəl][æn; ən] ['ɒnə(r)] .

| the | Pen | ' | to | those | worthy | of | so | signal | an | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔 | - | 到 | 那些 | 值得 | 的 | 所以 | 信号 | 一个 | 荣誉 | . |

看到继父将《雕刻家与钢笔》赠予那些配得上这份殊荣的人，他感到更加高兴。

[ɪn][fækt] - [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn]

| In | fact | ' | The | Graver | and | the | Pen | ' | was | the | last | enterprise | of | Osbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | - | 这 | 刻刀 | 和 | 这 | 笔 | - | 曾是 | 这 | 最后的 | 企业 | 的 | 奥斯本 |

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [ðə; ði]

| and | Co | . | ' | The |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 合作 | . | - | 这 |

事实上，《雕刻师与钢笔》是奥斯本公司最后的项目。

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| p | . | xviii |
|---|---|---|
| p | . | 十八 |

第十八页

['paɪrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] - [wɒz; wəz][prə'dʒektɪd] ; [θriː] [suː'pɜːb] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)]

| Pirate | and | the | Apothecary | ' | was | projected | ; | three | superb | illustrations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海盗 | 和 | 这 | 药剂师 | - | 曾是 | 预计 | ; | 三 | 高超 | 插图 | 是 |

[ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| engraved | for | it | ; |
|---|---|---|---|
| 刻 | 为了 | 它 | ; |

《海盗与药剂师》被制作出来；并为其雕刻了三幅精美的插图；

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)] [lait] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] .

| yet | it | never | saw | more | light | than | the | typewriter | afforded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 绝不 | 锯 | 更多的 | 光 | 比 | 这 | 打字机 | 提供 | . |

然而，它从未见过比打字机更多的光线。

- [ðə; ði] ['bɪldərz] [duːm] - [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

| ' | The | Builder's | Doom | ' | has | remained | in | manuscript | until | the | present | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 建筑商的 | 厄运 | - | 有 | 剩余 | 在 | 手稿 | 直到 | 这 | 展示 | 时间 | . |

《建造者的厄运》至今仍以手稿形式保存。

[nəʊ] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [drɔːn] [ɔː(r)] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | illustrations | were | either | drawn | or | engraved | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 插图 | 是 | 任何一个 | 绘制 | 或者 | 刻 | 为了 | 它 | . |

这本书既没有绘制插图，也没有雕刻插图。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] ['flʌrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

| It | marked | the | final | decline | of | a | once | flourishing | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 标记 | 这 | 最终的 | 衰退 | 的 | 一个 | 一次 | 茁茁 | 商业 | , |

这标志着一家曾经蓬勃发展的企业最终走向衰落。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [deɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | in | its | day | had | given | so | much | laughter | to | many | people | sadly | in | need | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 它是 | 天 | 有 | 给定 | 所以 | 很多 | 笑声 | 到 | 许多 | 人们 | 令人遗憾的是 | 在 | 需要 | 的 | 它 | . |

它在当时给许多急需欢笑的人们带来了许多欢笑。

[lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] .

| LLOYD | OSBOURNE | . |
|---|---|---|
| 劳埃德 | 奥斯本 | . |

劳埃德·奥斯本。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| p | . | xix |
|---|---|---|
| p | . | 十九 |

第十九页

['kɒntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

['prefəs]

| PREFACE |
|---|
| 前言 |

前言

[viː]

| v |
|---|
| v |

v

[nɒt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] —

| NOT | I | , | AND | OTHER | POEMS | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 和 | 其他 | 诗歌 | — |

不是我，以及其他诗歌——

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[sʌm; səm] [laɪk] drink3

| Some | like | drink3 |
| --- | --- | --- |
| 一些 | 喜欢 | drink3 |

有些人喜欢喝3

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
| --- | --- |
| 二 | . |

二、

[hɪə(r)] , [ˈpɜːfɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] wish4

| Here | , | perfect | to | a | wish4 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这里 | , | 完美的 | 到 | 一个 | wish4 |

这里，完美地实现了愿望4

[θriː] .

| III | . |
| --- | --- |
| 三、 | . |

三、

[æz; əz] [ˈsiːmən] [ɒn][ðə; ði] seas5

| As | seamen | on | the | seas5 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 作为 | 海员 | 在 | 这 | seas5 |

作为海上的水手5

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
| --- | --- |
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [ˈpæmflət] [hɪə(r)] presented6

| The | pamphlet | here | presented6 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 小册子 | 这里 | presented6 |

这里介绍的小册子6

[ˈmɒrəl] [ˈembləmz] : [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] [ˈvɜːrsəz] —

| MORAL | EMBLEMS | : | A | COLLECTION | OF | CUTS | AND | VERSES | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 道德 | 徽章 | : | 一个 | 收藏 | 的 | 削减 | 和 | 诗句 | — |

道德象征：诗句与篇章集——

[ai] .

| I | . |
| --- | --- |
| 我 | . |

我。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] print9

| See | how | the | children | in | the | print9 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 看 | 如何 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | print9 |

看看印刷品中的孩子们9

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
| --- | --- |
| 二 | . |

二、

[ˈriːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌpˈreɪz] [tuː; tə] see11

| Reader | , | your | soul | upraise | to | see11 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 读者 | , | 你的 | 灵魂 | 举 | 到 | see11 |

读者，你的灵魂升华去看11

[θriː] .

| III | . |
| --- | --- |
| 三、 | . |

三、

[ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] — [brɔːd] - ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ʌn'trɒd(ə)n] lands13

| A | PEAK | IN | DARIEN | — | Broad | - | gazing | on | untrodden | lands13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顶峰 | 在 | 达里恩 | — | 广阔 | - | 凝视 | 在 | 未踏足的 | lands13 |

达连山峰——眺望未开发的土地13

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[siː] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] whim15

| See | in | the | print | how | , | moved | by | whim15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 打印 | 如何 | , | 已搬 | 经过 | whim15 |

看看印刷品是如何被 whim15 感动的

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[mɑːk] , ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] page17

| Mark | , | printed | on | the | opposing | page17 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 打印 | 在 | 这 | 反对 | page17 |

马克，印在对面页17

[piː] . ['eks 'eks]

| p | . | xx |
|---|---|---|
| p | . | xx |

第xx页

['mɒrəl] ['embləmz] :

| MORAL | EMBLEMS | : |
|---|---|---|
| 道德 | 徽章 | : |

道德象征:

[ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] —

| A | SECOND | COLLECTION | OF | CUTS | AND | VERSES | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 收藏 | 的 | 削减 | 和 | 诗句 | — |

第二部诗集——

[ai] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[wɪð] [stɔːrmz] [ə; eɪ] - ['weðə(r)] , [rɒks] - [ə; eɪ] - lee21

| With | storms | a | - | weather | , | rocks | - | a | - | lee21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴风雨 | 一个 | - | 天气 | , | 岩石 | - | 一个 | - | lee21 |

暴风雨天气，岩石-a-lee21

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['æŋglə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] nook23

| The | careful | angler | chose | his | nook23 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小心 | 垂钓者 | 选择 | 他的 | nook23 |

谨慎的垂钓者选择了他的隐蔽处23

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['æbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [went] out25

| The | Abbot | for | a | walk | went | out25 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | 为了 | 一个 | 走 | 去 | out25 |

方丈出去散步了25

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [piːks] [hiː; hi] [wʌns] explored27

| The | frozen | peaks | he | once | explored27 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷冻 | 高峰 | 他 | 一次 | explored27 |

他曾探索过的冰封山峰27

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !

| Industrious | pirate | ! |
|---|---|---|
| 勤劳 | 海盗 | ! |

勤劳的海盗!

[siː] [hɪm] sweep29

| see | him | sweep29 |
|---|---|---|
| 看 | 他 | sweep29 |

看他横扫29

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [liːd] ['səʊldʒəz] —

| A | MARTIAL | ELEGY | FOR | SOME | LEAD | SOLDIERS | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 武术 | 挽歌 | 为了 | 一些 | 带领 | 士兵 | — |

一首献给几位优秀士兵的挽歌——

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['səʊldʒəz] ['leɪtli] dead33

| For | certain | soldiers | lately | dead33 |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 士兵 | 最近 | dead33 |

最近一些士兵阵亡了33

[ðə; ði] ['greɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] : [ɔː(r)] , [siːnz] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['vɜːrsəz]

| THE | GRAVER | AND | THE | PEN | : | OR | , | SCENES | FROM | NATURE | , | WITH | APPROPRIATE | VERSES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刻刀 | 和 | 这 | 笔 | : | 或者 | , | 场景 | 从 | 自然 | , | 和 | 合适的 | 诗句 |

雕刻家与笔：或自然风光，配以诗句

[ai] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

['prəʊɪm] — [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] men37

| PROEM | — | Unlike | the | common | run | of | men37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 序言 | — | 与此不同 | 这 | 常见的 | 跑步 | 的 | men37 |

PROEM——与普通男性不同37

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [mɪl] — [ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ˌaɪ 'tiː] stands41

| THE | PRECARIOUS | MILL | — | Alone | above | the | stream | it | stands41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岌岌可危 | 磨 | — | 独自的 | 多于 | 这 | 溪流 | 它 | stands41 |

摇摇欲坠的磨坊——它孤零零地矗立在溪流之上[41]

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [paɪnz] — [ðə; ði] [fɜːst] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] said45

| THE | DISPUTATIOUS | PINES | — | The | first | pine | to | the | second | said45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有争议的 | 松树 | — | 这 | 第一的 | 松树 | 到 | 这 | 第二 | said45 |

争论不休的松树——第一棵松树对第二棵松树说45

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| p | . | xxi |
|---|---|---|
| p | . | 二十一 |

第21页

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [ træmp ] — [naʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [deɪ] endured49

| THE | TRAMPS | — | Now | long | enough | had | day | endured49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | — | 现在 | 长的 | 足够的 | 有 | 天 | endured49 |

流浪汉——白昼已然漫长49

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [dʒi'ɒgrəfə(r)] — [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezət] [maɪlz] around51

| THE | FOOLHARDY | GEOGRAPHER | — | The | howling | desert | miles | around51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮干 | 地理学家 | — | 这 | 嚎叫 | 沙漠 | 英里 | around51 |

鲁莽的地理学家——咆哮的沙漠，大约51英里

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['æŋglə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] — [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [meɪ] see55

| THE | ANGLER | AND | THE | CLOWN | — | The | echoing | bridge | you | here | may | see55 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂钓者 | 和 | 这 | 小丑 | — | 这 | 回声 | 桥 | 你 | 这里 | 可能 | see55 |

垂钓者和小丑——你在这里看到的回声桥55

['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪliːz] —

| MORAL | TALES | — |
|---|---|---|
| 道德 | 故事 | — |

道德故事——

[ai] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['paɪrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] — [kʌm] , [lend] [ˌem 'iː]

| ROBIN | AND | BEN | : | OR | , | THE | PIRATE | AND | THE | APOTHECARY | — | Come | , | lend | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 和 | 本 | : | 或者 | , | 这 | 海盗 | 和 | 这 | 药剂师 | — | 来 | , | 借 | 我 |

[æn; ən] [ə'tentɪv] ear59

| an | attentive | ear59 |
|---|---|---|
| 一个 | 细心 | ear59 |

罗宾和本：或者，海盗和药剂师——来，请你仔细听我说59

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [ˈbɪldərz] [duːm] — [ɪn] [ˌeɪˈtiːn] - [ˈtwenti] [ˈdiːkən] Thin73

| **THE** | **BUILDER'S** | **DOOM** | **—** | **In** | **eighteen** | **-** | **twenty** | **Deacon** | **Thin73** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑商的 | 厄运 | — | 在 | 十八 | - | 二十 | 执事 | Thin73 |

建造者的厄运——1820年，迪肯·辛73

[piː] . [wʌn]

| **p** | **.** | **1** |
|---|---|---|
| p | . | 1 |

第1页

[nɒt] [ai]

| **NOT** | **I** |
|---|---|
| 不是 | 我 |

不是我

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz]

| **AND** | **OTHER** | **POEMS** |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | 诗歌 |

以及其他诗歌

[piː] . [θriː]

| **p** | **.** | **3** |
|---|---|---|
| p | . | 3 |

第3页

[ai]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[nɒt] [ai]

| **NOT** | **I** |
|---|---|
| 不是 | 我 |

不是我

[sʌm; səm] [laɪk] [drɪŋk]

| **Some** | **like** | **drink** |
|---|---|---|
| 一些 | 喜欢 | 喝 |

有些人喜欢喝酒

[ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [pɒt] ,

| **In** | **a** | **pint** | **pot** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 品脱 | 锅 | , |

在一品脱的罐子里，

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

| **Some** | **like** | **to** | **think** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 喜欢 | 到 | 思考 | ; |

有些人喜欢这样想；

[sʌm; səm] [nɒt] .

| **Some** | **not** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 不是 | . |

有些人则不然。

[strɒŋ] [dʌtʃ] [tʃiːz] ,

| **Strong** | **Dutch** | **cheese** | **,** |
|---|---|---|---|
| 强的 | 荷兰语 | 奶酪 | , |

浓郁的荷兰奶酪

[əʊld] [kenˈtʌki] [raɪ] ,
**Old** **Kentucky** **rye** **,**
老的 肯塔基州 黑麦 ,

老肯塔基黑麦,

[sʌm; səm] [laɪk] [ðiːz] ;
**Some** **like** **these** **;**
一些 喜欢 这些 ;

有些类似这样的;

[nɒt] [aɪ] .
**Not** **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[sʌm; səm] [laɪk] [pəʊ] ,
**Some** **like** **Poe** **,**
一些 喜欢 爱伦·坡 ,

有些人喜欢爱伦·坡,

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [laɪk] [skɒt] ,
**And** **others** **like** **Scott** **,**
和 其他的 喜欢 斯科特 ,

还有像斯科特这样的其他人,

[sʌm; səm] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [stəʊ] ;
**Some** **like** **Mrs** **.** **Stowe** **;**
一些 喜欢 太太 . 斯托 ;

有些人喜欢斯托夫人;

[sʌm; səm] [nɒt] .
**Some** **not** **.**
一些 不是 .

有些人则不然。

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [lɑːf] ,
**Some** **like** **to** **laugh** **,**
一些 喜欢 到 笑 ,

有些人喜欢笑,

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪ] ,
**Some** **like** **to** **cry** **,**
一些 喜欢 到 哭 ,

有些人喜欢哭,

[sʌm; səm] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ;
**Some** **like** **chaff** **;**
一些 喜欢 糠 ;

有些人喜欢谷壳;

[nɒt] [aɪ] .
**Not** **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[piː] . [fɔːr]
**p** **.** **4**
p . 4

第4页

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

[hɪə(r)] , ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] ,

| Here | , | perfect | to | a | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 完美的 | 到 | 一个 | 希望 | , |

这里，完美契合愿望，

[wiː; wi]['ɒfə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

| We | offer | , | not | a | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | , | 不是 | 一个 | 盘子 | , |

我们提供提供的，不是一道菜，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['plætə(r)] :

| But | just | the | platter | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 这 | 拼盘 | : |

但只有盘子而已：

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] [bʊk] ,

| A | book | that's | not | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 那就是 | 不是 | 一个 | 书 | , |

一本不像书的书

[ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn][ðə; ði] [lʊk]

| A | pamphlet | in | the | look |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小册子 | 在 | 这 | 看 |

一本小册子

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['mætə(r)] .

| But | not | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 事情 | . |

但这并非问题的关键。

[aɪ] [əʊn] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] :

| I | own | in | disarray | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 在 | 混乱 | : |

我的财产一片混乱：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ]

| As | to | the | flowers | of | May |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 花朵 | 的 | 可能 |

至于五月的花朵

[ðə; ði] [ frɔst ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;

| The | frosts | of | Winter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 霜冻 | 的 | 冬天 | ; |

冬日的霜冻；

[tuː; tə][maɪ][pəʊ'etɪk][reɪdʒ] ,

| To | my | poetic | rage | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 诗意的 | 愤怒 | , |

令我诗意地愤怒，

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]

| The | smallness | of | the | page |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小 | 的 | 这 | 页 |

页面太小

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

| And | of | the | printer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 打印机 | . |

还有打印机。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

[θriː]
**III**
三、

三

[æz; əz] ['siːmən] [ɒn][ðə; ði] ['siːz]
**As seamen on the seas**
作为 海员 在 这 海域

作为海上的水手

[wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [dɪ'skraɪ]
**With song and dance descry**
和 歌曲 和 舞蹈 描述

载歌载舞地描述

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz]
**Adown the morning breeze**
向下 这 早晨 微风

晨风吹拂

[æn; ən]['aɪlət][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
**An islet in the sky :**
一个 小岛 在 这 天空 :

天空中的一座小岛：

[ɪn] ['ærəbi][ðə; ði][draɪ] ,
**In Araby the dry ,**
在 阿拉比 这 干燥 ,

在阿拉伯干旱地区，

[æz; əz] ['ɔr] [ðə; ði]['sændi] [pleɪn]
**As o'er the sandy plain**
作为 超过 这 沙 清楚的

如同在沙质平原上一样

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['kæmlz] [kraɪ]
**The panting camels cry**
这 喘息 骆驼 哭

喘息的骆驼在哭泣

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] :
**To smell the coming rain :**
到 闻 这 未来 雨 :

嗅到即将到来的雨水：

[səʊ][ɔːl] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ɜːθ]
**So all things over earth**
所以 全部 事物 超过 地球

所以，地球上的一切事物

[ə; eɪ] ['kɒmən] [lɔː] [ə'beɪ] ,
**A common law obey ,**
一个 常见的 法律 服从 ,

普通法服从

[ænd; ənd]['reərəti][ænd; ənd] [wɜːθ]
**And rarity and worth**
和 稀有性 和 值得

稀有性和价值

[pɑːs] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ə'weɪ] ;
**Pass , arm in arm , away ;**
经过 , 手臂 在 手臂 , 离开 ;

手挽着手，传递离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

| And | even | so | , | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 所以 | , | 到 | - | 天 | , |

即便如此，今天，

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːd] ,

| The | printer | and | the | bard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印机 | 和 | 这 | 诗人 | , |

印刷工和吟游诗人，

[ɪn] ['dævɒs] , [preɪ]

| In | pressless | Davos | , | pray |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 无压 | 达沃斯 | , | 祈祷 |

在没有媒体报道的达沃斯，祈祷

[ðeə(r)] ['sɪkspənɪ] [rɪ'wɔːd] .

| Their | sixpenny | reward | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 六便士 | 报酬 | . |

他们获得的六便士奖励。

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] ['pæmflət] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd]

| The | pamphlet | here | presented |
|---|---|---|---|
| 这 | 小册子 | 这里 | 呈现 |

这里提供的宣传册

[wɒz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]

| Was | planned | and | printed | by |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 计划 | 和 | 打印 | 经过 |

由.....计划和印刷

[ə; eɪ]['prɪntə(r)] ['ʌnindentid] ,

| A | printer | unindented | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打印机 | 未缩进 | , |

打印机未缩进，

[ə; eɪ][bɑːd] [huːm] [ɔːl][dɪ'kraɪ] .

| A | bard | whom | all | decry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗人 | 谁 | 全部 | 谴责 | . |

一个被所有人鄙视的吟游诗人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,

| The | author | and | the | printer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 和 | 这 | 打印机 | , |

作者和印刷商，

[wɪð] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [skɪl] ,

| With | various | kinds | of | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 种类 | 的 | 技能 | , |

凭借各种技能，

[ kən'kɔkt ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɪntə(r)]

| Concocted | it | in | Winter |
|---|---|---|---|
| 捏造的 | 它 | 在 | 冬天 |

冬天研制的

[æt; ət]['dævɒs][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

| At | Davos | on | the | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 达沃斯 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

在达沃斯山上。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ðə; ði] ['naɪtli] ['teɪpə(r)] ;

| They | burned | the | nightly | taper | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 烧伤 | 这 | 每晚 | 锥形 | ; |

他们点燃了夜间使用的蜡烛;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [raɪp] —

| But | now | the | work | is | ripe | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 工作 | 是 | 成熟 | — |

但现在时机已经成熟——

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kɒstli] ['peɪpə(r)] ,

| Observe | the | costly | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 昂贵 | 纸 | , |

看看这昂贵的纸张,

[rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [taɪp] !

| Remark | the | perfect | type | ! |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 这 | 完美的 | 类型 | ! |

注意一下这完美类型!

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

['mɒrəl] ['embləmz]

| MORAL | EMBLEMS |
|---|---|
| 道德 | 徽章 |

道德象征

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt]

| See | how | the | children | in | the | print |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 打印 |

看看印刷品中的孩子们。

[baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ɪn] - [tiː] !

| Bound | on | the | book | to | see | what's | in | ' | t | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 这 | 书 | 到 | 看 | 是什么 | 在 | - | t | ! |

迫不及待地想看看书里有什么!

[əʊ] , [laɪk] [ðiːz] ['prɪti] [ 'beib ] , [meɪ] [juː; jʊ]

| O | , | like | these | pretty | babes | , | may | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 喜欢 | 这些 | 漂亮的 | 宝贝们 | , | 可能 | 你 |

哦，就像这些漂亮宝贝一样，愿你

[siːz] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] ['vɒljuːm] [tuː] !
**Seize and apply this volume too !**
抢占 和 申请 这 体积 也 !

抓住并利用这个机会!

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kʌts]
**And while your eye upon the cuts**
和 尽管 你的 眼睛 之上 这 削减

当你的目光落在伤口上时

[wɪð] ['hɑːmləs] ['ɑːdə(r)] ['əʊps] [ænd; ənd] [ ʃʌt ] ,
**With harmless ardour opes and shuts ,**
和 无害 热情 操作 和 关闭 ,

带着无害的热情，开合着，

['riːdə(r)] , [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd]
**Reader , may your immortal mind**
读者 , 可能 你的 不朽 头脑

读者，愿你永垂不朽

[tuː; tə] [ðeə(r)] [seɪdʒ] ['lesnz] [nɒt] [biː; bi] [blaɪnd] .
**To their sage lessons not be blind .**
到 他们的 圣人 课程 不是 是 瞎的 .

不要对他们的至理名言视而不见。

[piː] . -
**p . 11**
p . -

第11页

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] ,
**Reader , your soul upraise to see ,**
读者 , 你的 灵魂 举 到 看 ,

读者，请提升你的灵魂去观看，

[ɪn] [jɒn] [feə(r)] [kʌt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
**In yon fair cut designed by me ,**
在 远 公平的 切 设计 经过 我 ,

在我设计的那个漂亮的剪裁中，

[ðə; ði] ['pɔːpə(r)] [baɪ] [ðə; ði] -
**The pauper by the highwayside**
这 穷光蛋 经过 这 -

路边的乞丐

['veɪnli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [praɪd] .
**Vainly soliciting from pride .**
徒劳地 征求 从 自豪 .

徒劳地向骄傲祈求。

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [bəʊ] [wɪð] ['iːzi] [eə(r)]
**Mark how the Beau with easy air**
标记 如何 这 博 和 简单的 空气

马克是如何轻松地驾驶着博的

[ kən'tem ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] - [preə(r)] ,
**Contemns the anxious rustic's prayer ,**
蔑视 这 焦虑的 - 祷告 ,

轻蔑焦虑的乡下人的祈祷，

[ænd; ənd] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪ] ,

| And | , | casting | a | disdainful | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 铸件 | 一个 | 轻蔑的 | 眼睛 | , |

然后，带着轻蔑的目光，

[gəʊz] ['geɪli] ['gælɪvæntɪŋ] [baɪ] .

| Goes | gaily | gallivanting | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 兴高采烈地 | 四处游荡 | 经过 | . |

兴高采烈地闲逛而过。

[hi:; hi][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ ə'və:t ] [hɪz; ɪz] [hed] . . .

| He | from | the | poor | averts | his | head | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 这 | 贫穷的 | 避免 | 他的 | 头 | . . . |

他从穷人那里低下了头.....

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:z] [ded] .

| He | will | regret | it | when | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 后悔 | 它 | 什么时候 | 他是 | 死的 | . |

他死后会后悔的。

[pi:] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第13页

[θri:]

**III**

三、

三

[ə; eɪ] [pi:k] [ɪn] ['dɑ:ri,en]

| A | PEAK | IN | DARIEN |
|---|---|---|---|
| 一个 | 顶峰 | 在 | 达里恩 |

达连山峰

[brɔ:d] - ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ʌn'trɒd(ə)n] [lændz] ,

| Broad | - | gazing | on | untrodden | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | - | 凝视 | 在 | 未踏足的 | 土地 | , |

眺望未开发的土地，

[si:] [weə(r)] [əd'ventʃərəs] [kɔ:r'tɛz] [stændz] ;

| See | where | adventurous | Cortez | stands | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 冒险的 | 科尔特斯 | 站立 | ; |

看看富有冒险精神的科尔特斯站在哪一边；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

| While | in | the | heavens | above | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 天 | 多于 | 他的 | 头 |

而他头顶的天空

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [ si:k ] [ɪts] ['deɪli] [bred] .

| The | Eagle | seeks | its | daily | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 寻找 | 它是 | 日常的 | 面包 | . |

老鹰寻找每日的食物。

[haʊ] ['æptli] [fækt][tu:; tə][fækt] [rɪ'plaɪz] :

| How | aptly | fact | to | fact | replies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 恰当地 | 事实 | 到 | 事实 | 回复 | : |

事实与事实的回应多么恰当：

['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['igl] , [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] .

| Heroes | and | eagles | , | hills | and | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 和 | 老鹰 | , | 丘陵 | 和 | 天空 | . |

英雄与雄鹰，山峦与天空。

[jiː; ji] [huː] [kən'tem] [ðə; ði] ['fætɪd] [sleɪv]

| Ye | who | contemn | the | fatted | slave |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | WHO | 蔑视 | 这 | 肥胖 | 奴隶 |

你们这些鄙视肥奴的人啊!

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['embləm] , [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] .

| Look | on | this | emblem | , | and | be | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 徽 | , | 和 | 是 | 勇敢的 | . |

看看这个标志，勇敢起来。

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[siː] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] [wɪm] ,

| See | in | the | print | how | , | moved | by | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 打印 | 如何 | , | 已搬 | 经过 | 一时兴起 | , |

从印刷品中可以看出，他是如何一时兴起的，

[ 'trʌmpit ] ['dʒʌmbəʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [grɪm] ,

| Trumpeting | Jumbo | , | great | and | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹号 | 巨型 | , | 伟大的 | 和 | 严峻 | , |

号角巨兽，伟大而可怕，

[ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [krə'væt] ,

| Adjusts | his | trunk | , | like | a | cravat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 他的 | 树干 | , | 喜欢 | 一个 | 领结 | , |

他调整了一下躯干，就像系领巾一样。

[tuː; tə] [nuːs] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hæt] .

| To | noose | that | individual's | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 套索 | 那 | 个人的 | 帽子 | . |

把那人的帽子套住。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪbɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

| The | sacred | Ibis | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 朱鹭 | 在 | 这 | 距离 |

远处的神圣朱鹭

[dʒɔɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [rɪ'zɪstəns] .

| Joys | to | observe | his | bold | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 到 | 观察 | 他的 | 大胆的 | 反抗 | . |

很高兴看到他勇敢的抵抗。

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[mɑːk] , ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [peɪdʒ] ,

| Mark | , | printed | on | the | opposing | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 打印 | 在 | 这 | 反对 | 页 | , |

印在对面页上的标记

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

| The | unfortunate | effects | of | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 效果 | 的 | 愤怒 | . |

愤怒带来的不幸后果。

[ə; eɪ][mæn] ( [hu:] [mait] [bi:; bi][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:] )

| A | man | ( | who | might | be | you | or | me | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | ( | WHO | 可能 | 是 | 你 | 或者 | 我 | ) |

一个男人（可能是你，也可能是我）

[hɜ:l] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

| Hurls | another | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 其他 | 进入 | 这 | 海 | . |

又将另一个扔进海里。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ækt]

| Poor | soul | , | his | unreflecting | act |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 灵魂 | , | 他的 | 不加反思 | 行为 |

可怜的人，他那不加反思的行为

[hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][dʒɔɪz] [wɪl] [mʌtʃ] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

| His | future | joys | will | much | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | 喜悦 | 将要 | 很多 | 合同 | , |

他未来的快乐将会大大减少。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['tɒdi]

| And | he | will | spoil | his | evening | toddy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 剧透 | 他的 | 晚上 | 托迪 |

他会毁了他的晚间热酒

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['mæŋgld] ['bɒdi] .

| By | dwelling | on | that | mangled | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 住宅 | 在 | 那 | 残缺不全 | 身体 | . |

沉溺于那具残缺不全的尸体。

[pi:] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第19页

['mɒrəl] ['embləmz]

| MORAL | EMBLEMS |
|---|---|
| 道德 | 徽章 |

道德象征

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[pi:] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[wɪð] [stɔ:rmz] [ə; eɪ] - ['weðə(r)] , [rɒks] [ə; eɪ] - [li:] ,

| With | storms | a | - | weather | , | rocks | a | - | lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴风雨 | 一个 | - | 天气 | , | 岩石 | 一个 | - | 李 | , |

暴风雨肆虐，岩石背风，

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [skɪf] [pʊts] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .

| The | dancing | skiff | puts | forth | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 小艇 | 放置 | 前进 | 到 | 海 | . |

那艘翩翩起舞的小船驶向大海。

[ðə; ði] [ləʊn] [dɪ'sentə(r)] [ɪn][ðə; ði][blɑːst]

| The | lone | dissenter | in | the | blast |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 持不同意见者 | 在 | 这 | 爆炸 |

爆炸中唯一的异议者

[ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ə'gɑːst] .

| Recoils | before | the | sight | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反冲 | 前 | 这 | 视线 | 惊愕 | . |

惊恐地向后退缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi] [blæk] ,

| But | she | , | although | the | heavens | be | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 虽然 | 这 | 天 | 是 | 黑色的 | , |

但是，即使天色漆黑，她也

[həʊldz][ɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] ,

| Holds | on | upon | the | starboard | tack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 在 | 之上 | 这 | 右舷 | 钉 | , |

保持右舷航行，

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

| For | why | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | ? |

为什么?

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] ,

| although | to | - | day | she | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 到 | - | 天 | 她 | 下沉 | , |

虽然今天她沉没了，

[stɪl] [seɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn] ['prɪntərz] [ɪŋk] ,

| Still | safe | she | sails | in | printer's | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 安全的 | 她 | 帆 | 在 | 打印机的 | 墨水 | , |

她依然安全地航行在印刷油墨中，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['siːmən] [draʊn] ,

| And | though | to | - | day | the | seamen | drown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 到 | - | 天 | 这 | 海员 | 溺水 | , |

虽然今天水手们溺水身亡，

[maɪ] [kʌt] [ʃæl; ʃəl][hænd][ðeə(r)] ['meməri] [daʊn] .

| My | cut | shall | hand | their | memory | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 切 | 将 | 手 | 他们的 | 记忆 | 向下 | . |

我的这份记忆将传承下去。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['æŋglə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [nʊk]

| The | careful | angler | chose | his | nook |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小心 | 垂钓者 | 选择 | 他的 | 角落 |

谨慎的垂钓者精心挑选了一个隐蔽的钓点。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪlɪd] [brʊk] ,

| At | morning | by | the | lilied | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早晨 | 经过 | 这 | 百合花 | 溪 | , |

清晨，在长满睡莲的小溪边，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuːn] [hɪz; ɪz][rɒd][hiː; hi] [plaɪ]

| And | all | the | noon | his | rod | he | plied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 中午 | 他的 | 杆 | 他 | 合拢 |

整个中午，他都在挥舞着他的棍子。

[baɪ] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] ['rɪvəsaɪd] .

| By | that | romantic | riverside | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 浪漫的 | 河边 | . |

在那浪漫的河边。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [dɪ'klaɪn]

| Soon | as | the | evening | hours | decline |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 这 | 晚上 | 小时 | 衰退 |

随着夜幕降临，时间也渐渐远去。

['træŋkwɪli] [hiːl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [daɪn] ,

| Tranquilly | he'll | return | to | dine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 地狱 | 返回 | 到 | 用餐 | , |

他会平静地回来用餐。

[ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] ,

| And | , | breathing | forth | a | pious | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 呼吸 | 前进 | 一个 | 虔诚的 | 希望 | , |

于是，他虔诚地许下愿望。

[wɪl] [kræm][hɪz; ɪz] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

| Will | cram | his | belly | full | of | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 塞满 | 他的 | 腹部 | 满的 | 的 | 鱼 | . |

他会把肚子塞满鱼。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[θriː]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ði] ['æbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [went] [aʊt] ,

| The | Abbot | for | a | walk | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | 为了 | 一个 | 走 | 去 | 出去 | , |

方丈出去散步了，

[ə; eɪ] ['welθi] ['klerɪk] , ['veri] [staʊt] ,

| A | wealthy | cleric | , | very | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富裕 | 牧师 | , | 非常 | 肥硕 | , |

一位富有的牧师，身材非常魁梧，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [hæz; həz] [ðæt] ['æbət] [stʌk]

| And | Robin | has | that | Abbot | stuck |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗宾 | 有 | 那 | 方丈 | 卡住 |

罗宾把那位修道院长粘住了

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['hʌntə(r)] [ spiə ] [ðə; ði] [bʌk] .

| As | the | red | hunter | spears | the | buck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 红色的 | 猎人 | 长矛 | 这 | 巴克 | . |

红衣猎人用长矛刺中雄鹿。

[ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒævlɪn]

| The | djavel | or | the | javelin |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 或者 | 这 | 标枪 |

标枪或标枪

[hæz; həz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [gɒn] ['breɪvli] [ɪn] ,

| Has | , | you | observe | , | gone | bravely | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 你 | 观察 | , | 已消失 | 勇敢地 | 在 | , |

你观察到，他勇敢地走了进去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ðæt] ['wepən] [wæk]

| And | you | may | hear | that | weapon | whack |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 听到 | 那 | 武器 | 猛击 |

你可能会听到武器撞击的声音。

[bæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Bang | through | the | middle | of | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | 通过 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 后退 | . |

一拳打穿他的后背。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [ðæt] [ 'æbət ] [ʃʊd; ʃəd]

| Hence | we | may | learn | that | Abbots | should |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 可能 | 学习 | 那 | 修道院长 | 应该 |

因此我们可以了解到，方丈应该

['nevə(r)][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

| Never | go | walking | in | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 去 | 步行 | 在 | 一个 | 木头 | . |

永远不要去树林里散步。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [piːks] [hiː; hi] [wʌns] [ɪk'splɔːrd] ,

| The | frozen | peaks | he | once | explored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷冻 | 高峰 | 他 | 一次 | 探索 | , |

他曾经探索过的冰封山峰，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] [ded] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .

| But | now | he's | dead | and | by | the | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他是 | 死的 | 和 | 经过 | 这 | 木板 | . |

但他现在已经去世，离开了董事会。

[haʊ] ['betə(r)][fɑː(r)][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd]

| How | better | far | at | home | to | have | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 更好的 | 远的 | 在 | 家 | 到 | 有 | 入住 |

待在家里的路程该有多远啊!

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [meɪd] ,

| Attended | by | the | parlour | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 这 | 客厅 | 女佣 | , |

由女仆侍候，

[ænd; ənd] [ wɔːm ] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]

| And | warmed | his | knees | before | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖 | 他的 | 膝盖 | 前 | 这 | 火 |

他在火堆前烤了烤膝盖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fəʊks][rɪ'taɪə(r)] !

| **Until** | **the** | **hour** | **when** | **folks** | **retire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 小时 | 什么时候 | 各位 | 退休 | ! |

直到人们退休的那一天!

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [frendz] ,

| **So** | **,** | **if** | **you** | **would** | **be** | **spared** | **to** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 会 | 是 | 幸存 | 到 | 朋友们 | , |

所以，如果你能幸免于难，对朋友们来说，

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [endz] .

| **Do** | **nothing** | **but** | **for** | **business** | **ends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 没有什么 | 但 | 为了 | 商业 | 结束 | . |

只做生意的事。

[piː] . -

| **p** | **.** | **29** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[viː]

| **V** |
|---|
| V |

V

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !

| **Industrious** | **pirate** | **!** |
|---|---|---|
| 勤劳 | 海盗 | ! |

勤劳的海盗!

[siː] [hɪm] [swiːp]

| **see** | **him** | **sweep** |
|---|---|---|
| 看 | 他 | 扫 |

看他扫地

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| **The** | **lonely** | **bosom** | **of** | **the** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 怀 | 的 | 这 | 深的 | , |

深海孤独的怀抱，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][skæn]

| **And** | **daily** | **the** | **horizon** | **scan** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 这 | 地平线 | 扫描 |

每日地平线扫描

[frɒm; frəm] ['hætərəs] [ɔː(r)]['mætəˌpæn] .

| **From** | **Hatteras** | **or** | **Matapan** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哈特拉斯 | 或者 | 马塔潘 | . |

从哈特拉斯或马塔潘出发。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['paɪrəts] [əʊld] ,

| **Be** | **sure** | **,** | **before** | **that** | **pirate's** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | , | 前 | 那 | 海盗的 | 老的 | , |

务必趁那个海盗还没老，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| **He** | **will** | **have** | **made** | **a** | **pot** | **of** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 制成 | 一个 | 锅 | 的 | 金子 | , |

他将赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)]

| **And** | **will** | **retire** | **from** | **all** | **his** | **labours** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 退休 | 从 | 全部 | 他的 | 劳动 |

他将从所有工作中退休。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

| And | be | respected | by | his | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受人尊敬 | 经过 | 他的 | 邻居 | . |

并受到邻居的尊敬。

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][skæn][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [hə'raɪz(ə)n]

| You | also | scan | your | life's | horizon |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还 | 扫描 | 你的 | 生活的 | 地平线 |

你也会审视自己的人生前景。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][klæp][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] .

| For | all | that | you | can | clap | your | eyes | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 你 | 能 | 拍 | 你的 | 眼睛 | 在 | . |

目之所及的一切。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| A | MARTIAL | ELEGY | FOR | SOME |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 武术 | 挽歌 | 为了 | 一些 |

献给某些人的战争挽歌

[liːd] ['səʊldʒəz]

| LEAD | SOLDIERS |
|---|---|
| 带领 | 士兵 |

领头士兵

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['səʊldʒəz] ['leɪtli] [ded]

| For | certain | soldiers | lately | dead |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 士兵 | 最近 | 死的 |

最近阵亡的某些士兵

['aʊə(r)] ['revərənt] [dɜːdʒ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][biː; bi] [sed] .

| Our | reverent | dirge | shall | here | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 虔诚的 | 挽歌 | 将 | 这里 | 是 | 说 | . |

我们将在此吟诵我们庄严的挽歌。

[ðem; ðəm] , [wen] [ðeə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] ['liːdə(r)] [kɔːld] ,

| Them | , | when | their | martial | leader | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 什么时候 | 他们的 | 武术 | 领导者 | 称为 | , |

当他们英勇的领袖召唤他们时，

[nəʊ] [dred] [prɪ'pærətɪv] [ə'pɔːld] ;

| No | dread | preparative | appalled | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 恐惧 | 准备 | 震惊 | ; |

没有恐惧的准备，没有惊恐；

[bʌt; bət] ['ledn] - [hɑːtɪd] , ['ledn] - [hiːld] ,

| But | leaden | - | hearted | , | leaden | - | heeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 铅灰色 | - | 心地 | , | 铅灰色 | - | 高跟鞋 | , |

但是，心如铅，步履沉重，

[ai] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ['stedfɑːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| I | marked | them | steadfast | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标记 | 他们 | 坚定不移 | 在 | 这 | 场地 | . |

我在田野里看到了他们坚定的身影。

[deθ] ['grɪmli] ['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] ,

| Death | grimly | sided | with | the | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 阴沉地 | 侧面 | 和 | 这 | 敌人 | , |

死神无情地站在了敌人一边。

[ænd; ənd] [smәʊt] [iːtʃ] ['ledn] ['hɪәrәʊ] [lәʊ] .

| And | smote | each | leaden | hero | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛击 | 每个 | 铅灰色 | 英雄 | 低的 | . |

将每个铅灰色的英雄都击倒在地。

['praʊdli] [ðeɪ] ['perɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn] :

| Proudly | they | perished | one | by | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 他们 | 遇难 | 一 | 经过 | 一 | : |

他们骄傲地一个个死去:

[ðə; ði] [dred] [piː] - ['kænənz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] !

| The | dread | Pea | - | cannon's | work | was | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 豌豆 | - | 大炮的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | ! |

可怕的豌豆炮完成了它的使命!

[әʊ][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðәm][ðə; ði] [tɪәz] [wiː; wi] [ʃed] ,

| O | not | for | them | the | tears | we | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不是 | 为了 | 他们 | 这 | 眼泪 | 我们 | 棚 | , |

我们流下的眼泪，并非为他们而流。

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)][kən'dʒiːniəl] [liːd] ;

| Consigned | to | their | congenial | lead | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 寄售 | 到 | 他们的 | 相投 | 带领 | ; |

听命于他们友好的领导;

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌʌn'muːvd] [ðeə(r)] [sliːp] [ðeɪ] [teɪk] ,

| But | while | unmoved | their | sleep | they | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 不动 | 他们的 | 睡觉 | 他们 | 拿 | , |

但他们却一动不动地睡着了,

[wiː; wi] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] ['kæptɪnz] [seɪk] ,

| We | mourn | for | their | dear | Captain's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 哀悼 | 为了 | 他们的 | 亲爱的 | 船长的 | 清酒 | , |

我们为他们敬爱的船长哀悼。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] ['kæptɪn] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [smɑːt]

| For | their | dear | Captain | , | who | shall | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 亲爱的 | 队长 | , | WHO | 将 | 聪明的 |

为了他们亲爱的船长，他将痛苦

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| Both | in | his | pocket | and | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 他的 | 心 | , |

既在他的口袋里，也在他的心里。

[huː] [sɔː] [hɪz; ɪz]['hɪәrәʊz] [ʃed] [ðeə(r)][gɔː(r)] ,

| Who | saw | his | heroes | shed | their | gore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 他的 | 英雄 | 棚 | 他们的 | 血块 | , |

谁曾目睹英雄们浴血奋战?

[ænd; ənd] [lækt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)] !

| And | lacked | a | shilling | to | buy | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺乏 | 一个 | 先令 | 到 | 买 | 更多的 | ! |

而且他连一个先令都没有，买不起更多了!

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði]['greɪvə(r)][ðə; ði][pen] :

| THE | GRAVER | THE | PEN | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 刻刀 | 这 | 笔 | : |

雕刻家与笔:

[ɔː(r)] , [siːnz] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð]

| OR | , | SCENES | FROM | NATURE | , | WITH |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 场景 | 从 | 自然 | , | 和 |

或者，自然景色，与

[ə'prəʊpriət] ['vɜːrsəz]

| APPROPRIATE | VERSES |
|---|---|
| 合适的 | 诗句 |

合适的诗句

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

['prəʊɪm]

| PROEM |
|---|
| 序言 |

PROEM

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] [men] ,

| Unlike | the | common | run | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 常见的 | 跑步 | 的 | 男人 | , |

与普通人不同，

[ai] [wiːld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,

| I | wield | a | double | power | to | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥 | 一个 | 双倍的 | 力量 | 到 | 请 | , |

我拥有取悦他人的双重力量，

[ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen]

| And | use | the | GRAVER | and | the | PEN |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 这 | 刻刀 | 和 | 这 | 笔 |

并使用雕刻刀和钢笔。

[wɪð] ['iːkwəl] ['æptɪtjuːd] [ænd; ənd] [iːz] .

| With | equal | aptitude | and | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平等的 | 能力倾向 | 和 | 舒适 | . |

同样游刃有余，毫不费力。

[ai] [muːv] [wɪð] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [kruː] ,

| I | move | with | that | illustrious | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 移动 | 和 | 那 | 杰出 | 全体人员 | , |

我与那群杰出的人才同行。

[ðə; ði] [ˌæmbi'dekstrəs] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

| The | ambidextrous | Kings | of | Art | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左右手都能用 | 国王 | 的 | 艺术 | ; |

艺术界的左右开弓之王；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [ai] [duː; də]

| And | every | mortal | thing | I | do |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 凡人 | 事物 | 我 | 做 |

我所做的每一件凡人之事

[brɪŋz] ['rɪŋɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːt] .

| Brings | ringing | money | in | the | mart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 铃声 | 钱 | 在 | 这 | 市场 | . |

在超市里赚得盆满钵满。

[hens] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [miːd] ,

| Hence | , | in | the | morning | hour | , | the | mead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 这 | 早晨 | 小时 | , | 这 | 蜂蜜酒 | , |

因此，在清晨时分，蜜酒，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [pə'siːv]

| The | forest | and | the | stream | perceive |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 和 | 这 | 溪流 | 感知 |

森林和溪流感知

[ˌem 'iː] ['wɒndərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪz] [liːd] —

| Me | wandering | as | the | muses | lead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫游 | 作为 | 这 | 缪斯 | 带领 | — |

我随缪斯女神的指引四处游荡——

[ɔː(r)] [bæk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːv] .

| Or | back | returning | in | the | eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 后退 | 返回 | 在 | 这 | 前夕 | . |

或者傍晚返回。

[tuː] ['mjuːzɪz] [laɪk] [tuː] ['meɪdn] [ɑːnt] ,

| Two | muses | like | two | maiden | aunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 缪斯 | 喜欢 | 二 | 少女 | 姑姑们 | , |

两位缪斯女神，如同两位老处女般的姑妈，

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mjuːz] ,

| The | engraving | and | the | singing | muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻 | 和 | 这 | 歌唱 | 沉思 | , |

版画与歌唱的缪斯，

['fɒləʊ] , [θruː] [ɔːl][maɪ] ['feɪvərɪt] [ hɔːnt ] ,

| Follow | , | through | all | my | favourite | haunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | , | 通过 | 全部 | 我的 | 最喜欢的 | 闹鬼的地方 | , |

跟随我，游遍我所有最喜欢的地方，

[maɪ] ['diːviəs] ['treɪsɪs] [ɪn][ðə; ði] [djuːz] .

| My | devious | traces | in | the | dews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 狡猾的 | 痕迹 | 在 | 这 | 露水 | . |

我在露水中留下的狡黠痕迹。

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , [iːtʃ] [ə'tendz] ;

| To | guide | and | cheer | me | , | each | attends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 和 | 欢呼 | 我 | , | 每个 | 参加 | ; |

为了引导我、鼓励我，每个人都到场了；

[iːtʃ] [spiːdz] [maɪ]['ræpɪd][tɑːsk] [ə'lɒŋ] ;

| Each | speeds | my | rapid | task | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 速度 | 我的 | 迅速的 | 任务 | 沿着 | ; |

每一项都加快了我快速完成任务的速度；

[wʌn] [tuː; tə][maɪ] [kʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] [ lend ] ,

| One | to | my | cuts | her | ardour | lends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 我的 | 削减 | 她 | 热情 | 借贷 | , |

一刀割伤了我，她热情地借给我，

[wʌn] [ briːð ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk][ɪn][maɪ] [sɒŋ] .

| One | breathes | her | magic | in | my | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 呼吸 | 她 | 魔法 | 在 | 我的 | 歌曲 | . |

她的魔力融入我的歌声中。

[piː] . -

**p . 40**

p . -

第40页

[piː] . -

**p . 41**

p . -

第41页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 道德象征(Moral Emblems)
# 第2/2页

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [mɪl]
**THE PRECARIOUS MILL**
这 岌岌可危 磨

岌岌可危的磨坊

[ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:m] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] ,
**Alone above the stream it stands ,**
独自的 多于 这 溪流 它 站立 ,

它孤零零地矗立在溪流之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪən] [hɪl] ,
**Above the iron hill ,**
多于 这 铁 爬坡道 ,

在铁山之上，

[ðə; ði] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
**The topsy - turvy , tumble - down ,**
这 颠倒 - 颠簸 , 翻滚 - 向下 ,

颠倒错乱，摇摇欲坠，

[jet] ['hæbɪtəb(ə)l] [mɪl] .
**Yet habitable mill .**
然而 适宜居住 磨 .

然而，这座磨坊却适宜居住。

[stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sɔ:z] [əd'vɑ:ns]
**Still as the ringing saws advance**
仍然 作为 这 铃声 锯子 进步

尽管电锯的轰鸣声仍在继续

[tu:; tə] [slaɪs] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [di:l] ,
**To slice the humming deal ,**
到 片 这 哼唱 交易 ,

为了切分这笔嗡嗡作响的交易，

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] ['pælɪd] ['mɪlə(r)] [h'iəz]
**All day the pallid miller hears**
全部 天 这 苍白 磨坊主 听到

苍白的磨坊主整天都在听

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:l] .
**The thunder of the wheel .**
这 雷 的 这 车轮 .

车轮的轰鸣。

[hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔ:(r)]
**He hears the river plunge and roar**
他 听到 这 河 暴跌 和 吼

他听到河水奔腾咆哮的声音。

[æz; əz] [rɔːrz] [ðə; ði]['æŋgri] [mɒb] ;

| As | roars | the | angry | mob | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 咆哮 | 这 | 生气的 | 暴民 | ; |

愤怒的人群发出咆哮;

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['bɪldɪŋ] [kweɪk] ,

| He | feels | the | solid | building | quake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 这 | 坚硬的 | 建筑 | 地震 | , |

他感到坚固的建筑物震动起来。

[ðə; ði] ['trʌsti] [t'ɪmbəz] [θrɒb] .

| The | trusty | timbers | throb | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可靠 | 木材 | 搏动 | . |

坚固的木材发出阵阵悸动。

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [ 'kauə ] :

| All | night | beside | the | fire | he | cowers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 旁 | 这 | 火 | 他 | 懦夫 | : |

他整夜蜷缩在火堆旁:

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [dʒɑː(r)] :

| He | hears | the | rafters | jar | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 椽子 | 罐 | : |

他听到屋顶横梁晃动的声音:

[əʊ] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [haʊs]

| O | why | is | he | not | in | a | proper | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为什么 | 是 | 他 | 不是 | 在 | 一个 | 恰当的 | 房子 |

为什么他没有住进合适的房子里?

[æz; əz] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !

| As | decent | people | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 体面的 | 人们 | 是 | ! |

正直的人就是这样!

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

[ðə; ði] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'slɑːnt] , [hiː; hi] [siːz] ,

| The | floors | are | all | aslant | , | he | sees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼层 | 是 | 全部 | 斜体 | , | 他 | 看到 | , |

他发现，地板都是倾斜的。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - [dʒæm] ;

| The | doors | are | all | a | - | jam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 全部 | 一个 | - | 果酱 | ; |

所有门都卡住了;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

| And | from | the | hook | above | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 钩 | 多于 | 他的 | 头 |

他头顶的钩子.....

[ɔːl] ['krʊkɪd] [swɪŋz] [ðə; ði][hæm] .

| All | crooked | swings | the | ham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 歪 | 摇摆 | 这 | 火腿 | . |

火腿都歪歪扭扭地转。

- [ə'læs] , - [hiː; hi] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| ' | Alas | , | ' | he | cries | and | shakes | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唉 | , | - | 他 | 哭泣 | 和 | 奶昔 | 他的 | 头 | , |

“唉,”他哭着摇了摇头。

- [ai] [siː] [baɪ] ['evri] [saɪn] ,
' I see by every sign ,
- 我 看 经过 每一个 符号 ,

我从每一个迹象中都看到，

[ðeə(r)] [suːn] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə] [peɪ] ,
There soon all be the deuce to pay ,
那里 很快 全部 是 这 二 到 支付 ,

很快所有人都要付出代价了。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [maɪn] .
With this estate of mine .
和 这 财产 的 矿 .

加上我的这处房产。

- [piː] . -
' p . 44
- p . -

第44页

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [paɪnz]
THE DISPUTATIOUS PINES
这 有争议的 松树

争论不休的松树

[ðə; ði] [fɜːst] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [sed] :
The first pine to the second said :
这 第一的 松树 到 这 第二 说 :

第一棵松树对第二棵说：

- [maɪ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] , [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [red] ;
' My leaves are black , my branches red ;
- 我的 树叶 是 黑色的 , 我的 分支 红色的 ;

我的叶子是黑色的，我的枝条是红色的；

[ai] [stænd] [ə'pɒn] [ðɪs] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I stand upon this moor of mine ,
我 站立 之上 这 泊 的 矿 ,

我站在这片属于我的荒原上，

[ə; eɪ] [hɔː(r)] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [paɪn] .
A hoar , unconquerable pine .
一个 白霜 , 不可征服的 松树 .

一棵坚不可摧的苍老松树。

- [ðə; ði] ['sekənd] [snɪft] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : - [puː] !
' The second sniffed and answered : ' Pooh !
- 这 第二 嗅了嗅 和 回答 : - 呸 !

第二个嗅了嗅，回答说："噗！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [paɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] . -
I am as good a pine as you . '
我 是 作为 好的 一个 松树 作为 你 . -

我和你一样，都是一棵优秀的松树。

- [dɪs'kɜːtiəs] [triː] , - [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'plaɪd] ,
' Discourteous tree , ' the first replied ,
- 无礼 树 , - 这 第一的 回复 ,

“真是棵没礼貌的树，”第一个回答道。

- [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [maɪ] [ bau ] [hæd; həd] [kraɪd] ,
' The tempest in my boughs had cried ,
- 这 暴风雨 在 我的 树枝 有 哭 ,

“我枝头的风暴曾哭泣，

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ 'slʌmbə ] [ɪn] [maɪ] [ʃeɪd] ,
The hunter slumbered in my shade ,
这 猎人 沉睡 在 我的 阴影 ,

猎人在我的树荫下睡着了，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [eə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
A hundred years ere you were made .
一个 百 年 埃雷 你 是 制成 .

在你诞生的一百年前。

- [ðə; ði] ['sekənd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] :
' The second smiled as he returned :
- 这 第二 微笑 作为 他 返回 :

第二个人回来时面带微笑：

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] .
' I shall be here when you are burned .
- 我 将 是 这里 什么时候 你 是 烧伤 .

“当你被焚烧时，我将在这里。”

- [səʊ] [fɑː(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] [ruːld] [ðə; ði] [peə(r)] ,
' So far dissension ruled the pair ,
- 所以 远的 纠纷 裁决 这 一对 ,

“到目前为止，两人之间一直存在分歧。”

[iːtʃ] [tɜːnd] [ɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [eə(r)] ,
Each turned on each a frowning air ,
每个 转向 在 每个 一个 皱眉 空气 ,

两人都露出了皱眉的表情，

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wen] ['flɪkərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'naɪ] ,
When flickering from the bank anigh ,
什么时候 闪烁 从 这 银行 近 ,

当河岸附近闪烁着光芒时，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [m'ɑːtənz] [met] [ðeə(r)] [aɪ] .
A flight of martens met their eye .
一个 航班 的 貂 遇见 他们的 眼睛 .

一群貂出现在他们眼前。

['sʌmtaɪm] [ðeə(r)] [kɔːs] [ðeɪ] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] —
Sometime their course they watched ; and then —
有时 他们的 课程 他们 观看 ; 和 然后 —

有时他们会观察他们的行程；然后——

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
They nodded off to sleep again .
他们 点头 离开 到 睡觉 再次 .

他们又打着瞌睡睡着了。

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌaɪ ˈviː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] [ træmp ]

| THE | TRAMPS |
|---|---|
| 这 | 流浪汉 |

流浪汉

[naʊ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [deɪ] [ɪnˈdjʊəd] ,

| Now | long | enough | had | day | endured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 长的 | 足够的 | 有 | 天 | 忍受 | , |

时间已经过去很久了，

[ɔː(r)] [kɪŋ] [əˈpɒləʊ] - ,

| Or | King | Apollo | Palinured | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 国王 | 阿波罗 | - | , |

或者阿波罗国王帕利努尔德，

[ˈsiːwəd] [hiː; hi] [stɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [tiːm] ,

| Seaward | he | steers | his | panting | team | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向海 | 他 | 牛 | 他的 | 喘息 | 团队 | , |

他驾着气喘吁吁的马队向大海驶去，

[ænd; ənd][kɑːsts][ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [gliːm] .

| And | casts | on | earth | his | latest | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演员 | 在 | 地球 | 他的 | 最新的 | 闪耀 | . |

并将他最新的光芒投射到地球上。

[bʌt; bət] [siː] !

| But | see | ! |
|---|---|---|
| 但 | 看 | ! |

但是你看！

[ðə; ði] [ træmp ] [wɪð] [ˈdʒeɪdɪd] [aɪ]

| the | Tramps | with | jaded | eye |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 和 | 厌倦 | 眼睛 |

眼神疲惫的流浪汉

[ðeə(r)] [ˈdestɪnd] [ˈprɒvɪnsɪz] [ɪˈspaɪ] .

| Their | destined | provinces | espy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 注定 | 省份 | 间谍 | . |

他们注定要前往的省份。

[lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeə(r)] [wei] [ðeɪ] [tʊk] ,

| Long | through | the | hills | their | way | they | took | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 通过 | 这 | 丘陵 | 他们的 | 方式 | 他们 | 采取 | , |

他们沿着蜿蜒的山路走了很远，

[lɒŋ] [kæmpt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [brʊk] ;

| Long | camped | beside | the | mountain | brook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 露营 | 旁 | 这 | 山 | 溪 | ; |

长期在山涧旁扎营；

- [tɪz] [ˈəʊvə(r)] ; [naʊ] [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [həʊp]

| ' | Tis | over | ; | now | with | rising | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 超过 | ; | 现在 | 和 | 上升 | 希望 |

一切都结束了；如今，希望正在升腾。

[ðeɪ] [pɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [sləʊp] ,
**They pause upon the downward slope ,**
他们 暂停 之上 这 向下 坡 ,

他们停在下坡处，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [bəʊnz] [ðeɪ] [rest] ,
**And as their aching bones they rest ,**
和 作为 他们的 疼痛 骨头 他们 休息 ,

他们得以安息，舒展疲惫的骨骼。

[ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] [skænz][ðə; ði] [west] .
**Their anxious captain scans the west .**
他们的 焦虑的 队长 扫描 这 西方 .

他们焦急的船长向西望去。

[səʊ] [pɔːzd] ['ælərɪk][ɒn][ðə; ði] [ælps]
**So paused Alaric on the Alps**
所以 暂停 阿拉里克 在 这 阿尔卑斯山

于是，阿拉里克在阿尔卑斯山上停下了脚步。

[ænd; ənd] [ 'saifə ] [ʌp][ðə; ði]['rəʊmən][ skælp ] .
**And ciphered up the Roman scalps .**
和 加密 向上 这 罗马 头皮 .

然后破解了罗马人的头皮密码。

[piː] . -
**p . 50**
p . -

第50页

[piː] . -
**p . 51**
p . -

第51页

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [dʒi'ɒgrəfə(r)]
**THE FOOLHARDY GEOGRAPHER**
这 蛮干 地理学家

鲁莽的地理学家

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezət] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
**The howling desert miles around ,**
这 嚎叫 沙漠 英里 大约 ,

周围数英里都是呼啸的沙漠，

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [brʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] —
**The tinkling brook the only sound —**
这 叮叮当当 溪 这 仅有的 声音 —

只有潺潺溪水声——

['wɪərid] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [fiːts] ,
**Wearied with all his toils and feats ,**
疲惫 和 全部 他的 辛勤劳作 和 壮举 ,

他因所有的辛劳和功绩而疲惫不堪，

[ðə; ði]['trævələ(r)] [daɪnz] [ɒn] ['pɒtɪd] [miːts] ;
**The traveller dines on potted meats ;**
这 游客 餐厅 在 盆栽 肉类 ;

旅行者以罐装肉为食；

[ɒn] ['pɒtɪd] [miːts] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [waɪnz] ,
**On potted meats and princely wines ,**
在 盆栽 肉类 和 王子 葡萄酒 ,

关于罐装肉和名贵葡萄酒，

[nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [hiː; hi] [daɪnz] .
**Not wisely but too well he dines .**
不是 明智地 但 也 出色地 他 餐厅 .

他吃得太好，反而弄巧成拙。

[ðə; ði]['brɪnd(ə)ld]['taɪgə(r)] [laʊd] [meɪ] [rɔː(r)] ,
**The brindled Tiger loud may roar ,**
这 斑纹 老虎 大声 可能 吼 ,

那只斑纹虎可能会发出响亮的咆哮，

[haɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['vʌltʃə(r)] [sɔː(r)] ;
**High may the hovering Vulture soar ;**
高的 可能 这 悬停 秃鹫 翱翔 ;

愿盘旋的秃鹰翱翔天际；

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**regardless of them all ,**
不管 的 他们 全部 ,

撇开所有这些不谈，

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [em'pɜːrpəld] ['glʌtn] [sprɔːl] —
**Soon shall the empurpled glutton sprawl —**
很快 将 这 紫化 馋嘴 蔓延 —

不久，那受尽折磨的贪婪之人将瘫倒在地——

[suːn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛzərts] [hʌʃt] [rɪ'pəʊz] ,
**Soon , in the desert's hushed repose ,**
很快 , 在 这 沙漠的 静静地 休息 ,

不久，在沙漠的静谧之中，

[ʃæl; ʃəl] ['trʌmpɪt] ['taɪdɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !
**Shall trumpet tidings through his nose !**
将 喇叭 消息 通过 他的 鼻子 !

他将用鼻子吹响号角，宣告佳音!

[ə'læk] , [ˌʌn'waɪz] !
**Alack , unwise !**
呜呼 , 失策 !

唉，真是愚蠢!

[ðæt] ['neɪz(ə)l] [sɒŋ]
**that nasal song**
那 鼻腔 歌曲

那首鼻音很重的歌

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] - ['dɪnə(r)] - [gɒŋ] !
**Shall be the Ounce's dinner - gong !**
将 是 这 - 晚餐 - 锣 !

这将是盎司的晚餐锣!

[piː] . -
**p . 52**
p . -

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ə'pɪəz] ;

| A | blemish | in | the | cut | appears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缺陷 | 在 | 这 | 切 | 出现 | ; |

切口处出现瑕疵;

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [bəuθ] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] .

| it | cost | both | blood | and | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 两个都 | 血 | 和 | 眼泪 | . |

这付出了鲜血和泪水。

[ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['greɪvə(r)] [ swəːv ] [ə'saɪd] ,

| The | glancing | graver | swerved | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥了一眼 | 刻刀 | 急转弯 | 旁边 | , |

那辆扫视过的墓碑猛地向一侧闪开,

[fɑːst] [fləʊd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['vaɪt(ə)l] [taɪd] !

| Fast | flowed | the | artist's | vital | tide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 流动 | 这 | 艺术家的 | 必不可少的 | 潮 | ! |

艺术家的生命力如潮水般涌动!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əˌpɒlə'dʒetɪk] [bɑːd]

| And | now | the | apologetic | bard |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 道歉的 | 诗人 |

现在,这位道歉的吟游诗人

[dɪ'mɑːndz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːd] !

| Demands | indulgence | for | his | pard | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 需求 | 放纵 | 为了 | 他的 | 帕尔德 | ! |

请求宽恕他的同伴!

[piː] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[ðə; ði] ['æŋglə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn]

| THE | ANGLER | AND | THE | CLOWN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂钓者 | 和 | 这 | 小丑 |

垂钓者和小丑

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [brɪdʒ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [meɪ] [siː] ,

| The | echoing | bridge | you | here | may | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 桥 | 你 | 这里 | 可能 | 看 | , |

你在这里看到的这座回声桥,

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [lɪn] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triː] ,

| The | pouring | lynn | , | the | waving | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浇注 | 林恩 | , | 这 | 挥手 | 树 | , |

倾盆大雨,摇曳的树木,

[ðə; ði] ['i:gə(r)] ['æŋglə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] [taʊn] —

| The | eager | angler | fresh | from | town | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望的 | 垂钓者 | 新鲜的 | 从 | 镇 | — |

这位刚从城里来的垂钓爱好者——

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [ˌkɒntju:'mi:lɪəs] [klaʊn] .

| Above | , | the | contumelious | clown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 这 | 傲慢的 | 小丑 | . |

上图为傲慢的小丑。

[ðə; ði] ['æŋglə(r)] [plaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [rɒd] ,

| The | angler | plies | his | line | and | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂钓者 | 层 | 他的 | 线 | 和 | 杆 | , |

垂钓者抛下鱼线和鱼竿，

[ðə; ði] ['klɑ:dˌpoʊl] [stændz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [nɒd] , —

| The | clodpole | stands | with | many | a | nod | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥蝌蚪 | 站立 | 和 | 许多 | 一个 | 点头 | , | — |

泥蛆站在那里，不停地点头——

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [grɪn] ,

| With | many | a | nod | and | many | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 点头 | 和 | 许多 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

伴随着无数次的点头和微笑，

[hi:; hi] [si:z] [hɪm] [kɑ:st] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɪn] .

| He | sees | him | cast | his | engine | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 他 | 投掷 | 他的 | 引擎 | 在 | . |

他看到他把引擎铸造进去。

- [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kɔ:t] ?

| ' | What | have | you | caught | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 你 | 捕捉 | ? |

你感染了什么病?

- [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kraɪz] .

| ' | the | peasant | cries | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 农民 | 哭泣 | . |

“农民哭了。”

- ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - [ðə; ði] [fu:l] [rɪ'plaɪz] .

| ' | Nothing | as | yet | , | ' | the | Fool | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 作为 | 然而 | , | - | 这 | 傻子 | 回复 | . |

“目前还没有，”愚人回答道。

[pi:] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第57页

['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪli:z]

| MORAL | TALES |
|---|---|
| 道德 | 故事 |

寓言故事

[pi:] . -

| p | . | 58 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第58页

[pi:] . -

| p | . | 59 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第59页

[ai]
**I**
我

我

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔː(r)] , [ðə; ðiː] ['paɪrət]
**ROBIN AND BEN : OR , THE PIRATE**
罗宾 和 本 : 或者 , 这 海盗

罗宾和本：或者，海盗

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ə'pɒθəkəri]
**AND THE APOTHECARY**
和 这 药剂师

以及药剂师

[kʌm] , [lend] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)]
**Come , lend me an attentive ear**
来 , 借 我 一个 细心 耳朵

来，请你认真听我说

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mɒrəl] [teɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
**A startling moral tale to hear ,**
一个 令人震惊 道德 故事 到 听到 ,

这是一个令人震惊的道德故事。

[ɒv; əv] ['paɪrət] [rɒb] [ænd; ənd] ['kemɪst] [ben] ,
**Of Pirate Rob and Chemist Ben ,**
的 海盗 抢 和 化学家 本 ,

海盗罗伯和化学家本，

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ 'destini ] [ɒv; əv] [men] .
**And different destinies of men .**
和 不同的 命运 的 男人 .

以及人们不同的命运。

[diːp] [ɪn] [ðə; ðiː] ['griːnɪst] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [veɪlz]
**Deep in the greenest of the vales**
深的 在 这 最绿色 的 这 山谷

在最翠绿的山谷深处

[ðæt] ['nes(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ðiː] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
**That nestle near the coast of Wales ,**
那 雀巢 靠近 这 海岸 的 威尔士 ,

那些依偎在威尔士海岸附近的

[ðə; ðiː] ['hiːvɪŋ] [meɪn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [vjuː] ,
**The heaving main but just in view ,**
这 起伏 主要的 但 只是 在 看法 ,

波涛汹涌的大海，但已隐约可见。

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] [tə'geðə(r)] [gruː] ,
**Robin and Ben together grew ,**
罗宾 和 本 一起 生长 ,

罗宾和本一起长大，

[tə'geðə(r)] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðiː] [fuːl] ,
**Together worked and played the fool ,**
一起 工作 和 玩 这 傻子 ,

他们一起工作，一起玩耍，一起犯傻。

[tə'geðə(r)] [ʃʌnd] [ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
**Together shunned the Sunday school ,**
一起 被排斥 这 星期日 学校 ,

他们一起不去主日学校，

[ænd; ənd] ['pʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['juːθfl] ['nəʊzɪz]
**And** **pulled** **each** **other's** **youthful** **noses**
和 拉 每个 其他的 青春 鼻子

然后互相揪对方年轻的鼻子

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɒts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
**Around** **the** **cots** **,** **among** **the** **roses** **.**
大约 这 婴儿床 , 之中 这 玫瑰 .

在婴儿床周围，玫瑰丛中。

[tə'geðə(r)] [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [gruː] ;
**Together** **but** **unlike** **they** **grew** **;**
一起 但 与此不同 他们 生长 ;

他们一起成长，但彼此不同;

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
**Robin** **was** **rough** **,** **and** **through** **and** **through**
罗宾 曾是 粗糙的 , 和 通过 和 通过

罗宾粗鲁无礼，彻头彻尾的粗鲁

[bəʊld] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] ['mænli] ,
**Bold** **,** **inconsiderate** **,** **and** **manly** **,**
大胆的 , 不体贴 , 和 男子气概 ,

大胆、不顾及他人感受、充满男子气概

[laɪk] [sʌm; səm] [hɪ'stɒrɪk] [bruːs] [ɔː(r)] ['stænli] .
**Like** **some** **historic** **Bruce** **or** **Stanley** **.**
喜欢 一些 历史性 布鲁斯 或者 斯坦利 .

就像历史上某些布鲁斯或斯坦利那样。

[piː] . -
**p** **.** **60**
p . -

第60页

[ben] [hæd; həd] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [səʊl] ,
**Ben** **had** **a** **mean** **and** **servile** **soul** **,**
本 有 一个 意思是 和 奴性的 灵魂 ,

本有着一颗卑鄙奴性的灵魂。

[hiː; hi] [ rɔb ] [nɒt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [stəʊl] .
**He** **robbed** **not** **,** **though** **he** **often** **stole** **.**
他 被抢劫 不是 , 尽管 他 经常 偷窃 .

他虽然经常偷窃，但从未抢劫过。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
**He** **sang** **on** **Sunday** **in** **the** **choir** **,**
他 唱 在 星期日 在 这 唱诗班 ,

星期天他在唱诗班唱歌了。

[ænd; ənd] ['teɪmli] [kæpt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['skwaɪə(r)] .
**And** **tamely** **capped** **the** **passing** **Squire** **.**
和 温顺地 封顶 这 通过 乡绅 .

然后温顺地结束了路过的侍从的行程。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['træmlz] —
**At** **length** **,** **intolerant** **of** **trammels** **—**
在 长度 , 不宽容 的 束缚 —

最终，无法容忍束缚——

[waɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [bɪ'θɪniən] ['kæmlz] ,
**Wild** **as** **the** **wild** **Bithynian** **camels** **,**
荒野 作为 这 荒野 比提尼亚 骆驼 ,

像比提尼亚野骆驼一样狂野，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [siː] - ['igl] — [bɒb]

| Wild | as | the | wild | sea | - | eagles | — | Bob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 作为 | 这 | 荒野 | 海 | - | 老鹰 | — | 鲍勃 |

像野生的海鹰一样狂野——鲍勃

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] [dæm] [ kən'traiv ] [tuː; tə][rɒb] ,

| His | widowed | dam | contrives | to | rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 寡 | 坝 | 精心策划 | 到 | 抢 | , |

他那寡居的母亲设计抢劫，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] [greɪt] [ˌɪrɪdʒə'næləti]

| And | thus | with | great | originality |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 和 | 伟大的 | 独创性 |

因此，极具原创性

[ i'fektjueit ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

| Effectuates | his | personality | . |
|---|---|---|---|
| 实现 | 他的 | 性格 | . |

体现了他的个性。

[ˌðens'fɔːθ] [hɪz; ɪz]['terə(r)] - ['hɔːntɪd] [flaɪt]

| Thenceforth | his | terror | - | haunted | flight |
|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他的 | 恐怖 | - | 闹鬼的 | 航班 |

从此，他开始了充满恐惧的逃亡

[hiː; hi] [fˈɒləʊz] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ;

| He | follows | through | the | starry | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跟随 | 通过 | 这 | 繁星 | 夜晚 | ; |

他穿过星空；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,

| And | with | the | early | morning | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 早期的 | 早晨 | 微风 | , |

伴着清晨的微风，

[bɪ'həʊld] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['æʒə(r)] ['siːz] .

| Behold | him | on | the | azure | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 他 | 在 | 这 | 蔚蓝 | 海域 | . |

看哪，他在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['dændi]

| The | master | of | a | trading | dandy |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 一个 | 贸易 | 花花公子 |

一位精明强干的交易高手

['haiəz] ['rɒbɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv] ['brændi] ;

| Hires | Robin | for | a | go | of | brandy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招聘 | 罗宾 | 为了 | 一个 | 去 | 的 | 白兰地 | ; |

雇佣罗宾来尝试酿造白兰地；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm]

| And | all | the | happy | hills | of | home |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 快乐的 | 丘陵 | 的 | 家 |

还有家乡所有令人愉悦的山丘

['vænɪʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [fəʊm] .

| Vanish | beyond | the | fields | of | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 超过 | 这 | 字段 | 的 | 泡沫 | . |

消失在泡沫的远方。

[ben] , ['miːnwaɪl] , [laɪk][ə; eɪ][tɪn] [rɪ'flektə(r)] ,

| Ben | , | meanwhile | , | like | a | tin | reflector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | , | 同时 | , | 喜欢 | 一个 | 锡 | 反射器 | , |

与此同时，本就像一块锡制反射器，

[ə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['rektə(r)] ;
**Attended** **on** **the** **worthy** **rector** **;**
参加 在 这 值得 校长 ;

服侍了尊敬的校长;

[piː] . -
**p** **.** **61**
p . -

第61页

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
**Opened** **his** **eyes** **and** **held** **his** **breath** **,**
打开 他的 眼睛 和 握住 他的 气息 ,

他睁开眼睛，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['flætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ;
**And** **flattered** **to** **the** **point** **of** **death** **;**
和 受宠若惊 到 这 观点 的 死亡 ;

被奉承到死的地步;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , [baɪ] [ðæt] [gʊd] ['feəri] ,
**And** **was** **at** **last** **,** **by** **that** **good** **fairy** **,**
和 曾是 在 最后的 , 经过 那 好的 仙女 ,

最后，多亏了那位善良的仙女，

[ə'prentɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
**Apprenticed** **to** **the** **Apothecary** **.**
学徒 到 这 药剂师 .

拜师学艺，拜师于药剂师门下。

[səʊ][ben] , [waɪl] ['rɒbɪn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**So** **Ben** **,** **while** **Robin** **chose** **to** **roam** **,**
所以 本 , 尽管 罗宾 选择 到 漫游 ,

所以本，而罗宾则选择四处游荡，

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kemɪst] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
**A** **rising** **chemist** **was** **at** **home** **,**
一个 上升 化学家 曾是 在 家 ,

一位冉冉升起的化学家正在家中，

[ tend ] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [wɪð] [eə(r)] ,
**Tended** **his** **shop** **with** **learnèd** **air** **,**
倾向于 他的 店铺 和 学习 空气 ,

他带着一种博学的姿态打理着自己的店铺，

['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
**Watered** **his** **drugs** **and** **oiled** **his** **hair** **,**
浇水 他的 药物 和 涂油 他的 头发 ,

给他的毒品加了水，给他的头发抹了油。

[ænd; ənd] [geɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weəri] ,
**And** **gave** **advice** **to** **the** **unwary** **,**
和 给予 建议 到 这 粗心大意 ,

并向粗心大意的人提出建议，

[laɪk] ['eni] [sliːk] [ə'pɒθəkəri] .
**Like** **any** **sleek** **apothecary** **.**
喜欢 任何 光滑 药剂师 .

就像任何一家装潢精致的药房。

['miːnwaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] [ə'fɑː(r)]
**Meanwhile** **upon** **the** **deep** **afar**
同时 之上 这 深的 远方

与此同时，在遥远的深海之上。

['rɒbɪn] [ðə; ði] [breɪv] [wɒz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)] ,

| **Robin** | **the** | **brave** | **was** | **waging** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 这 | 勇敢的 | 曾是 | 工资 | 战争 | , |

勇敢的罗宾正在发动战争，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['tæri] [ ˌdespə'rɑːdəu ]

| **With** | **other** | **tarry** | **desperadoes** |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 焦油 | 亡命之徒 |

与其他焦油般的亡命之徒

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] .

| **About** | **the** | **latitude** | **of** | **Barbadoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 纬度 | 的 | 巴巴多斯 | . |

关于巴巴多斯的纬度。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n][fɪə(r)] ;

| **He** | **knew** | **no** | **touch** | **of** | **craven** | **fear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不 | 触碰 | 的 | 懦夫 | 害怕 | ; |

他丝毫没有怯懦之心；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪə(r)] ;

| **His** | **voice** | **was** | **thunder** | **in** | **the** | **cheer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 雷 | 在 | 这 | 欢呼 | ; |

他的欢呼声如同雷鸣般响起；

[fɜːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] - [tuː; tə] - - ['gælən] - [haɪ] ,

| **First** | **,** | **from** | **the** | **main** | **-** | **to** | **'** | **-** | **gallan** | **'** | **high** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 从 | 这 | 主要的 | - | 到 | - | - | 加兰 | - | 高的 | , |

首先，从主航道到高空，

[ðə; ði] [ skʌlk ] [mən] [tuː; tə][spaɪ] —

| **The** | **skulking** | **merchantmen** | **to** | **spy** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜行 | 商船 | 到 | 间谍 | — |

偷偷摸摸的商人们前去窥探——

[piː] . -

| **p** | **.** | **62** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第62页

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [baʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

| **The** | **first** | **to** | **bound** | **upon** | **the** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 边界 | 之上 | 这 | 甲板 | , |

第一个跳上甲板的人，

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [rek] .

| **The** | **last** | **to** | **leave** | **the** | **sinking** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 这 | 下沉 | 破坏 | . |

最后一个离开即将沉没的残骸的人。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] ,

| **His** | **hand** | **was** | **steel** | **,** | **his** | **word** | **was** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 钢 | , | 他的 | 单词 | 曾是 | 法律 | , |

他的手如钢铁，他的话就是法律。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔː] .

| **His** | **mates** | **regarded** | **him** | **with** | **awe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伙伴们 | 认为 | 他 | 和 | 敬畏 | . |

他的同伴们都对他充满敬畏。

[nəʊ]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [prə'feʃn]

| **No** | **pirate** | **in** | **the** | **whole** | **profession** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 海盗 | 在 | 这 | 所有的 | 职业 |

整个行业里没有一个海盗

[held] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Held | a | more | honourable | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 一个 | 更多的 | 光荣的 | 位置 | . |

曾担任更体面的职位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [tɔɪl] ,

| At | length | , | from | years | of | anxious | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 从 | 年 | 的 | 焦虑的 | 辛劳 | , |

最终，经过多年的焦虑辛劳，

[bəʊld] ['rɒbɪn] [ si:k ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ;

| Bold | Robin | seeks | his | native | soil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 罗宾 | 寻找 | 他的 | 本国的 | 土壤 | ; |

大胆的罗宾寻找他的故乡；

['waɪzli] [ ə'reɪndʒ ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

| Wisely | arranges | his | affairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 安排 | 他的 | 事务 | , |

他明智地安排了自己的事务。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [deɪl] [rɪ'peəz] .

| And | to | his | native | dale | repairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 本国的 | 戴尔 | 维修 | . |

他回到了故乡的山谷进行修缮。

[ðə; ði] ['brɪstl] ['swɒləʊ] [sets] [hɪm] [daʊn]

| The | Bristol | Swallow | sets | him | down |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布里斯托尔 | 吞 | 套 | 他 | 向下 |

布里斯托尔燕子号把他放下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [taʊn] .

| Beside | the | well | - | remembered | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 出色地 | - | 记得 | 镇 | . |

在那个令人难忘的小镇旁边。

[hiː; hi] [saɪz] , [hiː; hi] [spɪts] , [hiː; hi][mɑːrks][ðə; ði] [siːn] ,

| He | sighs | , | he | spits | , | he | marks | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹息 | , | 他 | 吐痰 | , | 他 | 标记 | 这 | 场景 | , |

他叹了口气，啐了一口，在现场做了个记号。

['praʊdli] [hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ;

| Proudly | he | treads | the | village | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 他 | 踏板 | 这 | 村庄 | 绿色的 | ; |

他骄傲地踏着村庄的绿地；

[ænd; ənd] , [friː] [frɒm; frəm] ['petɪnəs] [ænd; ənd] ['ræŋkə(r)] ,

| And | , | free | from | pettiness | and | rancour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自由的 | 从 | 小气 | 和 | 冤仇 | , |

而且，没有斤斤计较和怨恨，

[teɪks] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkə(r)] .

| Takes | lodgings | at | the | ' | Crown | and | Anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 住宿 | 在 | 这 | - | 王冠 | 和 | 锚 | . |

入住“皇冠与锚”旅馆。

- [streɪndʒ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

| ' | Strange | , | when | a | man | so | great | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奇怪的 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 所以 | 伟大的 | 和 | 好的 |

“奇怪，像他这样伟大而善良的人，竟然会这样。”

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌntri] [stʊd] ,

| Once | more | in | his | home | - | country | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 家 | - | 国家 | 站立 | , |

他再次站在自己的祖国，

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [klaʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ]

| Strange | that | the | sordid | clowns | should | show |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 这 | 肮脏的 | 小丑 | 应该 | 展示 |

奇怪的是，这些卑鄙的小丑竟然会出现

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][gəʊ] .

| A | dull | desire | to | have | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | 欲望 | 到 | 有 | 他 | 去 | . |

一股让他离开的淡淡愿望。

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [briːks] , [hɪz; ɪz] ['tæri] [hæt] ,

| His | clinging | breeks | , | his | tarry | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 依恋 | 短裤 | , | 他的 | 焦油 | 帽子 | , |

他的紧身裤，他的柏油帽子，

[piː] . -

| p | . | 65 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第65页

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [swɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spæt] ,

| The | way | he | swore | , | the | way | he | spat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他 | 发誓 | , | 这 | 方式 | 他 | 争吵 | , |

他骂人的方式，他吐口水的方式，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

| A | certain | quality | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 质量 | 的 | 方式 | , |

某种举止风度，

[ə'lɑːmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['bænə(r)] —

| Alarming | like | the | pirate's | banner | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人担忧 | 喜欢 | 这 | 海盗的 | 横幅 | — |

像海盗的旗帜一样引人注目——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] —

| Something | that | did | not | seem | to | suit | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 套装 | 全部 | — |

似乎并非所有人都适合——

['sʌmθɪŋ] , [əʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌf] , [nɒt] ['bruːt(ə)l] —

| Something | , | O | call | it | bluff | , | not | brutal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 哦 | 称呼 | 它 | 虚张声势 | , | 不是 | 野蛮 | — |

某种东西，我称之为虚张声势，而非残酷无情——

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [haʊ'eər] [ɪts] [kɔːld] ,

| Something | at | least | , | howe'er | it's | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 至少 | , | 然而 | 它是 | 称为 | , |

至少还有点东西，不管它叫什么。

[meɪd] ['rɒbɪn] ['dʒen(ə)rəli] [blæk] - [bɔːld] .

| Made | Robin | generally | black | - | balled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 罗宾 | 一般来说 | 黑色的 | - | 球状 | . |

这使得罗宾普遍被列入黑名单。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ; [praʊd] [ænd; ənd] [glʌm] ,

| His | soul | was | wounded | ; | proud | and | glum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 受伤 | ; | 自豪的 | 和 | 沮丧 | , |

他内心受伤了；既骄傲又沮丧，

[ə'ləʊn] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ swig ] [hɪz; ɪz] [rʌm] ,

| **Alone** | **he** | **sat** | **and** | **swigged** | **his** | **rum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 他 | 卫星 | 和 | 猛灌 | 他的 | 朗姆酒 | , |

他独自一人坐着，痛饮朗姆酒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [men]

| **And** | **took** | **a** | **great** | **distaste** | **to** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 厌恶 | 到 | 男人 |

他对男人深恶痛绝。

[tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['kemɪst] [ben] .

| **Till** | **he** | **encountered** | **Chemist** | **Ben** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 遭遇 | 化学家 | 本 | . |

直到他遇到了化学家本。

[braɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [deɪ]

| **Bright** | **was** | **the** | **hour** | **and** | **bright** | **the** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 曾是 | 这 | 小时 | 和 | 明亮的 | 这 | 天 |

那一小时阳光灿烂，那一天也阳光明媚。

[ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] ;

| **That** | **threw** | **them** | **in** | **each** | **other's** | **way** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扔 | 他们 | 在 | 每个 | 其他的 | 方式 | ; |

这让他们走到了一起；

[glæd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

| **Glad** | **were** | **their** | **mutual** | **salutations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 是 | 他们的 | 相互的 | 问候 | , |

他们互相问候，心中充满喜悦。

[lɒŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [revl'eʃən] .

| **Long** | **their** | **respective** | **revelations** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 他们的 | 各自 | 启示 | . |

漫长的各自揭露。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['sʌltri] ['weðə(r)]

| **Before** | **the** | **inn** | **in** | **sultry** | **weather** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 客栈 | 在 | 闷热 | 天气 |

在闷热的天气里，客栈前

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] ;

| **They** | **talked** | **of** | **this** | **and** | **that** | **together** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 这 | 和 | 那 | 一起 | ; |

他们一起谈论着这个，谈论着那个；

[ben] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ,

| **Ben** | **told** | **the** | **tale** | **of** | **his** | **indentures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 契约 | , |

本讲述了他做契约劳工的经历，

[ænd; ənd] [rɒb] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

| **And** | **Rob** | **narrated** | **his** | **adventures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢 | 旁白 | 他的 | 冒险 | . |

罗布讲述了他的冒险经历。

[piː] . -

| **p** | **.** | **66** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [weɪt] ,

| **Last** | **,** | **as** | **the** | **point** | **of** | **greatest** | **weight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 作为 | 这 | 观点 | 的 | 最 | 重量 | , |

最后，作为最关键的一点，

[ðə; ði][peə(r)] ['kɔntræstid] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt] ,

| The | pair | contrasted | their | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 对比 | 他们的 | 财产 | , |

两人对比了各自的庄园，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊstfl] ['seɪlə(r)] ,

| And | Robin | , | like | a | boastful | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗宾 | , | 喜欢 | 一个 | 自夸 | 水手 | , |

而罗宾，就像一个爱吹牛的水手，

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] .

| Despised | the | other | for | a | tailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被鄙视的 | 这 | 其他 | 为了 | 一个 | 裁缝 | . |

鄙视另一个裁缝。

- [siː] , - [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , - [wɪð] ['envi] , [siː]

| ' | See | , | ' | he | remarked | , | ' | with | envy | , | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | , | - | 他 | 评论 | , | - | 和 | 嫉妒 | , | 看 |

“瞧，”他说道，“带着羡慕的神情，瞧。”

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪst] [æz; əz] [ˌem 'iː] !

| A | man | with | such | a | fist | as | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 这样的 | 一个 | 拳头 | 作为 | 我 | ! |

像我这样拳头厉害的人！

['bɪədɪd] [ænd; ənd] [rɪŋd] , [ænd; ənd] [bɪg] , [ænd; ənd] [braʊn] ,

| Bearded | and | ringed | , | and | big | , | and | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 和 | 环状 | , | 和 | 大的 | , | 和 | 棕色的 | , |

有胡须，有环纹，体型大，棕色，

[aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [tɒs] [ðə; ði] ['stɪŋgəʊ] [daʊn] .

| I | sit | and | toss | the | stingo | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 和 | 折腾 | 这 | 斯廷戈 | 向下 | . |

我坐下来，把斯廷戈扔到地上。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] ['dʒɪŋgl] [ɪn] [maɪ] [bæg] —

| Hear | the | gold | jingle | in | my | bag | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 金子 | 铃铛 | 在 | 我的 | 包 | — |

听，我的包里金子叮当作响——

[ɔːl] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒɒli] [flæg] !

| All | won | beneath | the | Jolly | Flag | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 韩元 | 下面 | 这 | 乔利 | 旗帜 | ! |

所有胜利都归功于欢乐的旗帜！

- [ben] ['mɔːrəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :

| ' | Ben | moralised | and | shook | his | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 本 | 道德化的 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | : |

本说教般地摇了摇头：

- [juː; jʊ] ['wɔndərəz] [ɜːn] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] .

| ' | You | wanderers | earn | and | eat | your | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 流浪者 | 赚 | 和 | 吃 | 你的 | 面包 | . |

你们这些流浪者，挣钱吃饭吧。

[ðə; ði] [fəʊ] [ɪz] [faʊnd] , [biːts] [ɔː(r)] [ɪz] ['biːt(ə)n] ,

| The | foe | is | found | , | beats | or | is | beaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 是 | 成立 | , | 节拍 | 或者 | 是 | 被打败 | , |

敌人被发现，击败或被击败。

[ænd; ənd] , ['aɪðə(r)] [haʊ] , [ðə; ði] [weɪdʒ] [ɪz] ['iːt(ə)n] .

| And | , | either | how | , | the | wage | is | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 任何一个 | 如何 | , | 这 | 工资 | 是 | 吃 | . |

无论如何，工资都会被吃掉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pʊli] - [hɔli]
**And** **after** **all** **your** **pully** **-** **hauly**
和 后 全部 你的 滑轮 - 豪利

在你所有的滑轮牵引之后

[jɔː(r); jə(r)] ['prəʊsiːdz] [lʊk] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] - [ˌel'waɪ] .
**Your** **proceeds** **look** **uncommon** **small** **-** **ly** **.**
你的 收益 看 罕见 小的 - ly .

你的收益看起来不太寻常，小规模的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['betə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] ['tæri]
**You** **had** **done** **better** **here** **to** **tarry**
你 有 完毕 更好的 这里 到 焦油

你最好还是留在这里待一会儿。

[ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
**Apprentice** **to** **the** **Apothecary** **.**
学徒 到 这 药剂师 .

药剂师学徒。

[ðə; ði]['saɪlənt]['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
**The** **silent** **pirates** **of** **the** **shore**
这 沉默的 海盗 的 这 支撑

海岸边的沉默海盗

[iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [sɒft] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [mɔː(r)]
**Eat** **and** **sleep** **soft** **,** **and** **pocket** **more**
吃 和 睡觉 柔软的 , 和 口袋 更多的

吃得舒服，睡得安稳，口袋里还有更多东西。

[piː] . -
**p** **.** **67**
p . -

第67页

[ðæn; ðən] ['eni] [red] , [rəʊ'bʌstʃəs] ['reɪndʒə(r)]
**Than** **any** **red** **,** **robustious** **ranger**
比 任何 红色的 , 健壮的 游侠

比任何红色、健壮的护林员都强

[huː] [pɪks] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɪŋ] [hɒt][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .
**Who** **picks** **his** **farthings** **hot** **from** **danger** **.**
WHO 精选 他的 四分之一便士 热的 从 危险 .

谁能从危险中捡起他那滚烫的硬币？

[juː; jʊ][klæŋk][jɔː(r); jə(r)] [ 'gini ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
**You** **clank** **your** **guineas** **on** **the** **board** **;**
你 铮铮 你的 几内亚 在 这 木板 ;

你把金币叮当作响地放在棋盘上；

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['bæŋkəz] [stɔː(r)d] .
**Mine** **are** **with** **several** **bankers** **stored** **.**
矿 是 和 一些 银行家 存储 .

我的钱存放在几位银行家那里。

[juː; jʊ] ['rekən] ['rɪtʃɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dɪdʒɪts] ,
**You** **reckon** **riches** **on** **your** **digits** **,**
你 估计 财富 在 你的 数字 ,

你把财富看作数字，

[juː; jʊ] [dæʃ] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][sælz][ænd; ənd] ['bridʒit] ,
**You** **dash** **in** **chase** **of** **Sals** **and** **Bridgets** **,**
你 短跑 在 追赶 的 销售 和 布里奇特 ,

你奋力追赶萨尔和布里奇特，

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪsk] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] ,

| You | drink | and | risk | delirium | tremens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喝 | 和 | 风险 | 谵妄 | 震颤 | , |

你喝酒会增加患震颤性谵妄的风险，

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ɪ'steɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['siːmənz] !

| Your | whole | estate | a | common | seaman's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 所有的 | 财产 | 一个 | 常见的 | 海员的 | ! |

你的整个家产都属于一个普通水手！

[rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [skuːl] [kəm'pænjən] ,

| Regard | your | friend | and | school | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 你的 | 朋友 | 和 | 学校 | 伴侣 | , |

尊重你的朋友和同学，

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] [tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən]

| Soon | to | be | wed | to | Miss | Trevanion |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 结婚 | 到 | 错过 | 特雷瓦尼翁 |

即将与特雷瓦尼翁小姐结婚

( [smuːð] , ['ɒnərəb(ə)l] , [fæt] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ,

| ( | Smooth | , | honourable | , | fat | and | flowery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 光滑的 | , | 光荣的 | , | 胖的 | 和 | 如花 | , |

（光滑、高贵、丰满而芬芳，

[wɪð] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lænd] [ɪn] ['daʊri] ) ,

| With | Heaven | knows | how | much | land | in | dowry | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 知道 | 如何 | 很多 | 土地 | 在 | 嫁妆 | ) | , |

（嫁妆里有多少土地，天知道）

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ?

| Look | at | me | — | Am | I | in | good | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | — | 是 | 我 | 在 | 好的 | 案件 | ? |

看看我——我的情况好吗?

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hændz] , [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ;

| Look | at | my | hands | , | look | at | my | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我的 | 双手 | , | 看 | 在 | 我的 | 脸 | ; |

看看我的手，看看我的脸；

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pærəl] ;

| Look | at | the | cloth | of | my | apparel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 布 | 的 | 我的 | 服饰 | ; |

看看我身上的衣服；

[traɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [test] [ˌem 'iː] , [lɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] ;

| Try | me | and | test | me | , | lock | and | barrel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 我 | 和 | 测试 | 我 | , | 锁 | 和 | 桶 | ; |

试试我，检验我，让我彻底崩溃；

[ænd; ənd] [əʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪz; ɪz] [djuː] ,

| And | own | , | to | give | the | devil | his | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己的 | , | 到 | 给 | 这 | 魔鬼 | 他的 | 到期的 | , |

平心而论，魔鬼也难逃其咎。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

| I | have | made | more | of | life | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 更多的 | 的 | 生活 | 比 | 你 | . |

我的人生比你精彩。

[jet] [aɪ] [nɔː(r)] [sɔːt] [nɔː(r)] [ risk ] [ə; eɪ] [laɪf] ;

| Yet | I | nor | sought | nor | risked | a | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 也不 | 寻求 | 也不 | 冒险 | 一个 | 生活 | ; |

但我既没有寻求也没有冒生命危险；

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] [naɪf] ;

| I | shudder | at | an | open | knife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 在 | 一个 | 打开 | 刀 | ; |

看到打开的刀我就不寒而栗；

[piː] . -

| p | . | 68 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第68页

[ðə; ði] ['perələs] ['siːz] [ai] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd]

| The | perilous | seas | I | still | avoided |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险的 | 海域 | 我 | 仍然 | 避免 |

我依然避开了那片危机四伏的海域。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][lænd] ['hwət'er] [ bi'taid ] .

| And | stuck | to | land | whate'er | betided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 到 | 土地 | 什么 | 被困 | . |

无论遭遇何种困境，他都坚守在土地上。

[ai][hæd; həd][nəʊ][gəʊld] , [nəʊ]['mɑːb(ə)l] ['kwɒri] ,

| I | had | no | gold | , | no | marble | quarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 金子 | , | 不 | 大理石 | 采石场 | , |

我没有黄金，也没有大理石矿场。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] ,

| I | was | a | poor | apothecary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 药剂师 | , |

我曾是一名贫穷的药剂师，

[jet] [hɪə(r)][ai][stænd] , [æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] ,

| Yet | here | I | stand | , | at | thirty | - | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 我 | 站立 | , | 在 | 三十 | - | 八 | , |

然而，我如今已三十八岁了。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪ'steɪt] . -

| A | man | of | an | assured | estate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 一个 | 保证 | 财产 | . | - |

一个家境殷实的人。

- [wel] , - ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] — - [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

| ' | Well | , | ' | answered | Robin | — | ' | well | , | and | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 回答 | 罗宾 | — | - | 出色地 | , | 和 | 如何 | ? |

“嗯，”罗宾回答说，“嗯，那怎么做呢？”

- [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kemɪst] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| ' | The | smiling | chemist | tapped | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 微笑 | 化学家 | 轻敲 | 他的 | 眉头 | . |

这位面带微笑的化学家轻敲了一下额头。

- [rɒb] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðɪs] [θrɒbɪŋ] [breɪn]

| ' | Rob | , | ' | he | replied | , | ' | this | throbbing | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抢 | , | - | 他 | 回复 | , | - | 这 | 悸动 | 脑 |

“罗布，”他回答说，“这颗跳动的脑袋

[stɪl] [wɜːkt] [ænd; ənd] [ 'hæŋkə ] ['ɑːftə(r)] [geɪn] .

| Still | worked | and | hankered | after | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 工作 | 和 | 渴望 | 后 | 获得 | . |

仍然努力工作，渴望获得回报。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] ,

| By | day | and | night | , | to | work | my | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 到 | 工作 | 我的 | 将要 | , |

日夜不停，为了实现我的意志，

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] [mɪl] ;

| It | pounded | like | a | powder | mill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛击 | 喜欢 | 一个 | 粉末 | 磨 | ; |

它像火药研磨机一样砰砰作响;

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [raʊnd]

| And | marking | how | the | world | went | round |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 如何 | 这 | 世界 | 去 | 圆形的 |

并记录世界是如何运转的

[ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [θeft] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] .

| A | theory | of | theft | it | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理论 | 的 | 盗窃 | 它 | 成立 | . |

它发现了一种盗窃理论。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] :

| Here | is | the | key | to | right | and | wrong | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 钥匙 | 到 | 正确的 | 和 | 错误的 | : |

这是判断对错的关键:

[stiːl] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiːl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;

| Steal | little | , | but | steal | all | day | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷 | 小的 | , | 但 | 偷 | 全部 | 天 | 长的 | ; |

偷的东西不多，但整天都在偷;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l][plæn]

| And | this | invaluable | plan |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无价 | 计划 |

以及这项宝贵的计划

[mɑːrks] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] .

| Marks | what | is | called | the | Honest | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分数 | 什么 | 是 | 称为 | 这 | 诚实的 | 男人 | . |

标志着所谓“诚实的人”的出现。

[wen] [fɜːst][aɪ] [sɜːvd] [wɪð] ['dɒktə(r)] [pɪl] ,

| When | first | I | served | with | Doctor | Pill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 我 | 服务 | 和 | 医生 | 丸 | , |

我第一次跟随皮尔医生工作时，

[maɪ][hænd][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [tɪl] .

| My | hand | was | ever | in | the | till | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 曾是 | 曾经 | 在 | 这 | 直到 | . |

我的手一直放在收银机里。

[piː] . -

| p | . | 69 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第69页

[piː] . -

| p | . | 71 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第71页

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,

| Now | that | I | am | myself | a | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 是 | 我 | 一个 | 掌握 | , |

既然我自己也成为了大师，

[maɪ]['geɪnz] [kʌm] [s'ɒftɐ] [stɪl] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

| My | gains | come | softer | still | and | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 收益 | 来 | 更柔和 | 仍然 | 和 | 快点 | . |

我的增益来得更轻柔也更快。

[æz; əz] [ðʌs] : [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ə; eɪ] [meɪd]

| As | thus | : | on | Wednesday | , | a | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | : | 在 | 周三 | , | 一个 | 女佣 |

就是这样：星期三，一名女佣

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [treɪd] .

| Came | to | me | in | the | way | of | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 贸易 | . |

我是通过贸易途径得到的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æn; ən] [əʊld] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,

| Her | mother | , | an | old | farmer's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , | 一个 | 老的 | 农民的 | 妻子 | , |

她的母亲是一位老农妇，

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| Required | a | drug | to | save | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 一个 | 药品 | 到 | 节省 | 她 | 生活 | . |

她需要一种药物来挽救她的生命。

- [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æt; ət] [wʌns] , - [ai] [sed] ,

| ' | At | once | , | my | dear | , | at | once | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一次 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在 | 一次 | , | - | 我 | 说 | , |

“马上，亲爱的，马上，”我说。

['pætɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hed] ,

| Patted | the | child | upon | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 这 | 孩子 | 之上 | 这 | 头 | , |

轻轻拍了拍孩子的头，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

| Bade | her | be | still | a | loving | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 是 | 仍然 | 一个 | 爱 | 女儿 | , |

愿她永远做个孝顺的女儿。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] . -

| And | filled | the | bottle | up | with | water | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 瓶子 | 向上 | 和 | 水 | . | - |

然后把瓶子装满了水。

- [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ?

| ' | Well | , | and | the | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 和 | 这 | 母亲 | ? |

“那么，母亲呢？”

- ['rɒbɪn] [kraɪd] .

| ' | Robin | cried | . |
|---|---|---|---|
| - | 罗宾 | 哭 | . |

罗宾哭了。

- [əʊ] [ʃiː; ʃi] ! - [sed] [ben] — - [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . -

| ' | O | she | ! | ' | said | Ben | — | ' | I | think | she | died | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 她 | ! | - | 说 | 本 | — | - | 我 | 思考 | 她 | 死亡 | . | - |

“哦，她！”本说，“我想她死了。”

- ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [blʌd] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

| ' | Battle | and | blood | , | death | and | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 战斗 | 和 | 血 | , | 死亡 | 和 | 疾病 | , |

“战争与鲜血，死亡与疾病，

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪntɪd] ['trɒpɪk] ['siːz] —

| Upon | the | tainted | Tropic | seas | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 受污染的 | 热带 | 海域 | — |

在被污染的热带海洋上——

[ðə; ðі] [ə'tendənt] [ʃɑ:ks] [ðæt] [tʃu:] [ðə; ðі] [kʌd] —
**The attendant sharks that chew the cud —**
这 服务员 鲨鱼 那 嚼 这 盘根错节 —

随行的反刍鲨鱼——

[ðə; ðі] [əb'hɔ:d] [ 'skʌpə ] ['spaʊtɪŋ] [blʌd] —
**The abhorred scuppers spouting blood —**
这 令人厌恶 排水孔 喷水 血 —

令人憎恶的排水孔喷涌着鲜血——

[ðə; ðі] [ʌn'tendɪd] [ded] , [ðə; ðі] ['trɒpɪk] [sʌn] —
**The untended dead , the Tropic sun —**
这 无人照管 死的 , 这 热带 太阳 —

无人照料的亡灵，热带的阳光——

[ðə; ðі] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðі] ['mɜ:dərəs] [gʌn] —
**The thunder of the murderous gun —**
这 雷 的 这 杀人犯 枪 —

杀戮枪声的雷鸣——

[pi:] . -
**p . 72**
p . -

第72页

[ðə; ðі] [kʌt] - [θrəʊt] [kru:] — [ðə; ðі] ['kæptɪnz] [kɜ:s] —
**The cut - throat crew — the Captain's curse —**
这 切 - 喉 全体人员 — 这 船长的 诅咒 —

这群心狠手辣的船员——船长的诅咒——

[ðə; ðі] ['tempɪst] ['blʌstərɪŋ] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] —
**The tempest blustering worse and worse —**
这 暴风雨 虚张声势 更糟 和 更糟 —

暴风雨愈演愈烈——

[ðі:z] [hæv; həv][aі] [nəʊn] [ænd; ənd] [ðі:z] [kæn; kən][stænd] ,
**These have I known and these can stand ,**
这些 有 我 已知 和 这些 能 站立 ,

这些我都了解，这些也能经受住考验。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [aі]['set(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] !
**But you — I settle out of hand !**
但 你 — 我 定居 出去 的 手 !

但是你——我直接就解决了！

- [aʊt] [flæʃt] [ðə; ðі] ['kʌtləs] , [daʊn] [went] [ben]
**' Out flashed the cutlass , down went Ben**
- 出去 闪光灯 这 弯刀 , 向下 去 本

弯刀一闪，本倒下了。

[ded] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
**Dead and rotten , there and then .**
死的 和 烂 , 那里 和 然后 .

当时就死了，腐烂了。

[pi:] . -
**p . 73**
p . -

第73页

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['bɪldərz] [du:m]
**THE BUILDER'S DOOM**
这 建筑商的 厄运

建造者的厄运

[ɪn] [ˌeɪ'ti:n] - ['twenti] ['di:kən] [θɪn]
**In eighteen - twenty Deacon Thin**
在 十八 - 二十 执事 薄的

1820年，迪肯·辛

- [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [fenst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
**Feu'd the land and fenced it in ,**
- 这 土地 和 围栏 它 在 ,

将土地封起来并用栅栏围起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [daʊn]
**And laid his broad foundations down**
和 铺设 他的 广阔 基础 向下

他奠定了宽广的基础

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
**About a furlong out of town .**
关于 一个 弗隆 出去 的 镇 .

距离镇中心大约一弗隆。

['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] [wɜ:k] [went] [ɒn] .
**Early and late the work went on .**
早期的 和 晚的 这 工作 去 在 .

工作从早到晚都在进行。

[ðə; ði] [kɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ tɔil ] [eə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] ;
**The carts were toiling ere the dawn ;**
这 购物车 是 辛勤劳作 埃雷 这 黎明 ;

天还没亮，马车就已经开始辛勤劳作了；

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [ 'hwisl ] , [ðə; ði] ['hɒdmən] [sæŋ] ;
**The mason whistled , the hodman sang ;**
这 石匠 吹口哨 , 这 霍德曼 唱 ;

泥瓦匠吹着口哨，砌砖工唱着歌；

['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] ['traʊəlz] [ræŋ] ;
**Early and late the trowels rang ;**
早期的 和 晚的 这 泥刀 响铃 ;

清晨和傍晚，泥刀声此起彼伏；

[ænd; ənd] [θɪn] [hɪm'self] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**And Thin himself came day by day**
和 薄的 他自己 来了 天 经过 天

而辛恩本人则日复一日地来到这里。

[tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] ['evri] [wei] .
**To push the work in every way .**
到 推 这 工作 在 每一个 方式 .

想方设法推进这项工作。

[æn; ən] ['ɑ:tfl] ['bɪldə(r)] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kɪŋ]
**An artful builder , patent king**
一个 巧 建筑商 , 专利 国王

一位技艺精湛的建筑商，专利之王

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
**Of all the local building ring ,**
的 全部 这 当地的 建筑 戒指 ,

在所有当地建筑群中，

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)]

| Who | was | there | like | him | in | the | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那里 | 喜欢 | 他 | 在 | 这 | 四分之一 |

还有谁像他一样在那个街区里?

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] ,

| For | mortifying | brick | and | mortar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 令人羞愧 | 砖 | 和 | 砂浆 | , |

用于砖石的榫接,

[ɔː(r)] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] [pi'æstə(r)]

| Or | pocketing | the | odd | piastre |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 口袋 | 这 | 奇怪的 | 皮亚斯特 |

或者揣进零星的皮亚斯特

[baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [lɑːθ] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] ?

| By | substituting | lath | and | plaster | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 替换 | 板条 | 和 | 石膏 | ? |

用木条和灰泥代替?

[wɪð] [plæn] [ænd; ənd] [tuː] - [fʊt] [ruːl] [ɪn] [hænd] ,

| With | plan | and | two | - | foot | rule | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计划 | 和 | 二 | - | 脚 | 规则 | 在 | 手 | , |

手里拿着图纸和两英尺尺,

[hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] ,

| He | by | the | foreman | took | his | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 这 | 领班 | 采取 | 他的 | 站立 | , |

他站在工头旁边,

[piː] . -

| p | . | 74 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第74页

[wɪð] ['bɔɪstərəs] [vɔɪs] , [wɪð] ['iːg(ə)l] [glɑːns]

| With | boisterous | voice | , | with | eagle | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喧闹的 | 嗓音 | , | 和 | 鹰 | 瞥一眼 |

他嗓门洪亮,目光如鹰隼般锐利。

[tuː; tə] [stæmp] [ə'pɒn] [ɪk'strævəgəns] .

| To | stamp | upon | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 邮票 | 之上 | 奢侈 | . |

遏制铺张浪费。

[fɔː(r); fə(r)] [θrɪft] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [griːd] [ɒv; əv] ['gɪldə(r)] ,

| For | thrift | of | bricks | and | greed | of | guilders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 节约 | 的 | 砖块 | 和 | 贪婪 | 的 | 荷兰盾 | , |

为了节俭的砖瓦和贪婪的金币,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [ɒv; əv] ['bɪldəz] .

| He | was | the | Buonaparte | of | Builders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 波拿巴 | 的 | 建筑商 | . |

他是建筑界的拿破仑。

[ðə; ði] ['fɔːmən] , [ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

| The | foreman | , | a | desponding | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | , | 一个 | 沮丧 | 生物 | , |

工头,一个垂头丧气的人,

[ di'mə: ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] :

| Demurred | to | here | and | there | a | feature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 特征 | : |

偶尔会提到一些特色:

- [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - —
' For surely , sir — with your permeession —
- 为了 一定 , 先生 — 和 你的 - —

“先生，当然——依您之见——”

[brɪks] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] - . . . .
Bricks here , sir , in the main parteetion . . . .
砖块 这里 , 先生 , 在 这 主要的 - . . . .

先生，主隔间里的砖块在这里.....

- [ðə; ði] ['bɪldə(r)] ['gɒgəld] , [ gʌlp ] , [ænd; ənd] [stɛərd] ,
' The builder goggled , gulped , and stared ,
- 这 建筑商 戴护目镜 , 吞咽 , 和 凝视 ,

“建筑工人瞪大了眼睛，咽了口唾沫，目不转睛地盯着.....”

[ðə; ði] ['fɔːrmənz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] .
The foreman's services were spared .
这 工头的 服务 是 幸存 .

工头的工作得以保留。

[θɪn] [wʊd] [nɒt] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz]
Thin would not count among his minions
薄的 会 不是 数数 之中 他的 小黄人

瘦子不算在他的手下之列。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['weslɪən] [ə'pɪnjənz] .
A man of Wesleyan opinions .
一个 男人 的 卫斯理大学 意见 .

一位持有卫斯理宗观点的人。

- ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , - [səʊ][hiː; hi] [sed] .
' Money is money , ' so he said .
- 钱 是 钱 , - 所以 他 说 .

“钱就是钱，”他说道。

- ['kresnts] [ɑː(r); ə(r)] ['kresnts] , [treɪd] [ɪz] [treɪd] .
' Crescents are crescents , trade is trade .
- 新月 是 新月 , 贸易 是 贸易 .

新月就是新月，贸易就是贸易。

[f'eəɹəʊz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)nz]
Pharaohs and emperors in their seasons
法老 和 皇帝们 在 他们的 季节

法老和皇帝们的时代

[bɪlt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] —
Built , I believe , for different reasons —
建造 , 我 相信 , 为了 不同的 原因 —

我认为，它们的建造目的各不相同——

['tʃærəti] , ['glɔːri] , ['paɪəti] , [praɪd] —
Charity , glory , piety , pride —
慈善 , 荣耀 , 虔诚 , 自豪 —

慈善、荣耀、虔诚、骄傲——

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [men] , [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [braɪd] ,
To pay the men , to please a bride ,
到 支付 这 男人 , 到 请 一个 新娘 ,

为了付钱给那些男人，为了取悦新娘，

[tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [stəʊn] , [tuː; tə] [spaɪt] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
To use their stone , to spite their neighbours ,
到 使用 他们的 石头 , 到 尽管如此 他们的 邻居 ,

利用他们的石头，来羞辱他们的邻居，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

| Not | for | a | profit | on | their | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 利润 | 在 | 他们的 | 劳动 | . |

并非为了从劳动中牟利。

[piː] . -

| p | . | 75 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第75页

[ðeɪ] [bɪlt] [tuː; tə]['edɪfaɪ][ɔː(r)][bɪ'wɪldə(r)] ;

| They | built | to | edify | or | bewilder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 到 | 启发 | 或者 | 困惑 | ; |

他们建造建筑是为了启迪人心或迷惑人;

[ai] [bɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪldə(r)] .

| I | build | because | I | am | a | builder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建造 | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 建筑商 | . |

我建造是因为我是一名建造者。

['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)][ai] [bɪld] ,

| Crescent | and | street | and | square | I | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新月 | 和 | 街道 | 和 | 正方形 | 我 | 建造 | , |

我建造新月街、街道和广场,

['plɑːstə(r)][ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [kɑːv] [ænd; ənd] [gɪld] .

| Plaster | and | paint | and | carve | and | gild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石膏 | 和 | 画 | 和 | 雕刻 | 和 | 镀金 | . |

石膏、颜料、雕刻和镀金。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [siː] [ðem; ðəm][stænd] ,

| Around | the | city | see | them | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 城市 | 看 | 他们 | 站立 | , |

在城市各处都能看到它们的身影,

[ðiːz] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd] ,

| These | triumphs | of | my | shaping | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 胜利 | 的 | 我的 | 成型 | 手 | , |

我塑造的双手所取得的这些成就,

[wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [wɔːlz] , [wɪð] ['sɪŋkɪŋ] [flɔːz] ,

| With | bulging | walls | , | with | sinking | floors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凸起 | 墙壁 | , | 和 | 下沉 | 楼层 | , |

墙壁隆起,地板下沉,

[wɪð] [ʃʌt] , [ɪm'præktɪkəbl] [dɔːz] ,

| With | shut | , | impracticable | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | , | 不切实际 | 门 | , |

门紧闭,无法使用

['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [ɪn] ['evri] [pɑːt] ,

| Fickle | and | frail | in | every | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反复无常 | 和 | 脆弱 | 在 | 每一个 | 部分 | , |

反复无常,处处脆弱,

[ænd; ənd]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] .

| And | rotten | to | their | inmost | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烂 | 到 | 他们的 | 最 | 心 | . |

他们骨子里就腐烂了。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['tenənt] [faɪnd]

| There | shall | the | simple | tenant | find |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 这 | 简单的 | 租户 | 寻找 |

普通的租户会发现

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] ,
**Death in the falling window - blind ,**
死亡 在 这 坠落 窗户 - 瞎的 ,

死于坠落的窗帘下

[deθ] [ɪn][ðə; ði][paɪp] , [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ,
**Death in the pipe , death in the faucet ,**
死亡 在 这 管道 , 死亡 在 这 龙头 ,

管道里的死亡，水龙头里的死亡

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dedlɪ] ['wɔːtə(r)] - ['klɒzɪt] !
**Death in the deadly water - closet !**
死亡 在 这 致命 水 - 壁橱 !

致命的厕所里发生了死亡事件!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [daɪ] :
**A day is set for all to die :**
一个 天 是 放 为了 全部 到 死 :

每个人终有一死:

['kæviæt] ['emptɔː(r)] !
**Caveat emptor !**
注意 买者 !

买者自负!

[wɒt] [keə(r)][aɪ] ?
**what care I ?**
什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

- [æz; əz][tuː; tə] - ['tjuːnfl] [kɪt]
**' As to Amphion's tuneful kit**
- 作为 到 - 悦耳动听 成套工具

至于安菲翁那套悦耳动听的鼓组

[θiːbz] [rəʊz] , [wɪð] ['taʊəz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Thebes rose , with towers encircling it ;**
底比斯 玫瑰 , 和 塔楼 包围 它 ;

底比斯崛起，四周环绕着高塔;

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɪz] [ 'brændɪʃ ] [wɒnd]
**As to the Mage's brandished wand**
作为 到 这 法师的 挥舞 魔杖

至于法师挥舞的魔杖

[ə; eɪ]['spaɪərɪ] ['pæləs] [kləʊv] [ðə; ði][sænd] ;
**A spiry palace clove the sand ;**
一个 尖锐的 宫殿 丁香 这 沙 ;

尖顶宫殿耸立于沙丘之上;

[piː] . -
**p . 76**
p . -

第76页

[tuː; tə] - [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ] ,
**To Thin's indomitable financing ,**
到 - 不屈不挠 融资 ,

Thin 坚韧不拔的融资能力，

[ðæt] ['fæntəm] ['kres(ə)nt] [kept] [əd'vɑːnsɪŋ] .
**That phantom crescent kept advancing .**
那 幻影 新月 保留 前进 .

那道虚幻的新月形弧线一直在向前推进。

[wen] [fɜːst] [ðə; ðɪ] ['breɪz(ə)n] [belz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz]

| **When** | **first** | **the** | **brazen** | **bells** | **of** | **churches** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 这 | 厚颜无耻 | 铃铛 | 的 | 教堂 |

当教堂的铜钟第一次响起时

[kɔːld] [klɑːk] [ænd; ənd] ['pɑːsn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] ,

| **Called** | **clerk** | **and** | **parson** | **to** | **their** | **perches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 职员 | 和 | 牧师 | 到 | 他们的 | 栖木 | , |

叫书记员和牧师回到各自的岗位上，

[ðə; ðɪ] [ 'wəːʃɪpə ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [sekt]

| **The** | **worshippers** | **of** | **every** | **sect** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信徒 | 的 | 每一个 | 教派 |

各个教派的信徒

[ɔːl'redɪ] [ vjuː ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spekt] ;

| **Already** | **viewed** | **it** | **with** | **respect** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 已查看 | 它 | 和 | 尊重 | ; |

已经对它表示了尊重；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn]

| **A** | **second** | **Sunday** | **had** | **not** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 星期日 | 有 | 不是 | 已消失 |

第二个星期天还没过去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wɒz; wəz] ['rætld] [ɒn] :

| **Before** | **the** | **roof** | **was** | **rattled** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 摇晃 | 在 | : |

屋顶被砸坏之前：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bɪ'həʊld]

| **And** | **when** | **the** | **fourth** | **was** | **there** | **,** | **behold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第四 | 曾是 | 那里 | , | 看哪 |

当第四个人也在那里的时候，瞧！

[ðə; ðɪ] ['kres(ə)nt] ['fɪnɪʃt] , ['peɪntɪd] , [səʊld] !

| **The** | **crescent** | **finished** | **,** | **painted** | **,** | **sold** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新月 | 完成的 | , | 绘 | , | 卖 | ! |

新月形图案已完成、上色、售出！

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [prə'siːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,

| **The** | **stars** | **proceeded** | **in** | **their** | **courses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 继续 | 在 | 他们的 | 课程 | , |

群星按照各自的轨道运行，

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səb'vɜːsɪv] ['fɔːsɪz] ,

| **Nature** | **with** | **her** | **subversive** | **forces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 她 | 颠覆性的 | 力量 | , |

自然及其颠覆性力量，

[taɪm] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['aɪən] - [tuːθt; tuːðd] [ænd; ənd] [ 'sinjuː ] ,

| **Time** | **,** | **too** | **,** | **the** | **iron** | **-** | **toothed** | **and** | **sinewed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 也 | , | 这 | 铁 | - | 有齿的 | 和 | 筋腱 | , |

时间，也是那铁牙筋骨般坚硬的东西，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪ'deɪʃəs] [j'iəz] [kən'tɪnjuːd] .

| **And** | **the** | **edacious** | **years** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 饕 | 年 | 持续 | . |

贪婪的岁月仍在继续。

[θrəʊnz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['kres(ə)nt] ,

| **Thrones** | **rose** | **and** | **fell** | **;** | **and** | **still** | **the** | **crescent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | ; | 和 | 仍然 | 这 | 新月 | , |

王位兴衰更迭，而新月依旧高悬。

- [ænd; ənd] [nəʊ] [sɪ'nesnt] ,
**Unsanative and now senescent ,**
- 和 现在 衰老 ,

不卫生且已老化

[ə; eɪ] ['plɑːstəd] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːθ] ,
**A plastered skeleton of lath ,**
一个 粉刷过的 骨骼 的 板条 ,

用木条抹灰的骨架，

[lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] .
**Looked forward to a day of wrath .**
看起来 向前 到 一个 天 的 愤怒 .

期待着审判之日的到来。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] , [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['tɪmbə(r)]
**In the dead night , the groaning timber**
在 这 死的 夜晚 , 这 呻吟 木材

夜深人静之时，木头发出呻吟声

[wʊd] [dʒɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,
**Would jar upon the ear of slumber ,**
会 罐 之上 这 耳朵 的 睡眠 ,

会惊扰熟睡的耳朵，

[piː] . -
**p . 77**
p . -

第77页

[ænd; ənd] , [laɪk] - ['tɔːkɪŋ] [əʊk] ,
**And , like Dodona's talking oak ,**
和 , 喜欢 - 说 橡木 ,

就像多多纳的会说话的橡树一样，

[ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənts] [spəʊk] .
**Of oracles and judgments spoke .**
的 神谕 和 判决 辐 .

神谕和判决已然传达。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɪŋgəd] [wel]
**When to the music fingered well**
什么时候 到 这 音乐 用手指 出色地

当手指灵巧地弹奏音乐时

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['laɪtli] [fel] ,
**The feet of children lightly fell ,**
这 脚 的 孩子们 轻轻 跌倒 ,

孩子们的脚步轻轻地落下，

[ðə; ði]['saɪə(r)] , [huː] [ dəuz ] [baɪ][ðə; ði] [di'kæntəz] ,
**The sire , who dozed by the decanters ,**
这 父系 , WHO 打盹 经过 这 醒酒器 ,

那位在醒酒器旁打盹的先生

['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['misəd'ventʃəz] .
**Started , and dreamed of misadventures .**
开始 , 和 梦见 的 不幸遭遇 .

开始了，并梦想着各种奇遇。

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] [brɪk] [dɪ'keɪd] [tuː; tə] [dʌst] ;
**The rotten brick decayed to dust ;**
这 烂 砖 腐烂的 到 灰尘 ;

腐朽的砖块化为尘埃；

[ðə; ði]['aɪən][wɒz; wəz] [kən'sju:md] [baɪ] [rʌst] ;
**The iron was consumed by rust ;**
这 铁 曾是 消耗 经过 锈 ;

铁被锈蚀了;

[i:tʃ] ['tæbɪd][ænd; ənd] [pə'vɜ:tɪd] ['mænʃ(ə)n]
**Each tabid and perverted mansion**
每个 塔比德 和 变态 大厦

每个小偷和变态的豪宅

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
**Hung in the article of declension .**
洪 在 这 文章 的 衰落 .

悬挂在词尾变化的文章中。

[səʊ] ['fɔ:ti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] [pɑ:st] ;
**So forty , fifty , sixty passed ;**
所以 四十 , 五十 , 六十 通过了 ;

于是，四十、五十、六十过去了;

[ʌn'tɪl] , [wen] ['sev(ə)nti] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] ,
**Until , when seventy came at last ,**
直到 , 什么时候 七十 来了 在 最后的 ,

直到七十岁那年，

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [θri:]
**The occupant of number three**
这 居住者 的 数字 三

三号房的住户

[kɔ:ld] [frendz] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
**Called friends to hold a jubilee .**
称为 朋友们 到 抓住 一个 禧年 .

邀请朋友们来举办庆祝活动。

[waɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ræk]
**Wild was the night ; the charging rack**
荒野 曾是 这 夜晚 ; 这 收费 架子

夜色狂野；充电架

[hæd; həd] [fɔ:st] [ðə; ði] [mu:n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ;
**Had forced the moon upon her back ;**
有 强制 这 月亮 之上 她 后退 ;

她强行将月亮压在背上;

[ðə; ði] [wɪnd] [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['dɪti] ;
**The wind piped up a naval ditty ;**
这 风 管道 向上 一个 海军 小调 ;

风吹起了一首海军小调;

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ wiŋk ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] .
**And the lamps winked through all the city .**
和 这 灯 眨眼 通过 全部 这 城市 .

灯光闪烁，照亮了整个城市。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [haʊs] , [weə(r)] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
**Before that house , where lights were shining ,**
前 那 房子 , 在哪里 灯 是 灼灼 ,

在那栋灯火通明的房子之前，

['kɔ:pjələnt] ['fi:dəs] , ['grəʊsli] ['daɪnɪŋ] ,
**Corpulent feeders , grossly dining ,**
肥胖的 喂食器 , 粗略地 用餐 ,

肥胖的进食者，狼吞虎咽地吃着东西

[piː] . -

**p . 78**

p . -



[ænd; ənd]['dʒɒli]['klæmə(r)] , [hʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,

| And | jolly | clamour | , | hum | and | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 叫嚣 | , | 哼 | 和 | 嘎嘎作响 | , |

还有欢快的喧闹声、嗡嗡声和嘎嘎声，

['feəli] [ˌaʊt'vɔɪst] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['bæt(ə)l] .

| Fairly | outvoiced | the | tempest's | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 被压制 | 这 | 暴风雨的 | 战斗 | . |

声音盖过了暴风雨的喧嚣。

[æz; əz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] [lɪp][hiː; hi] ['fɪŋgəd] ,

| As | still | his | moistened | lip | he | fingered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仍然 | 他的 | 湿润 | 唇 | 他 | 用手指 | , |

他用手指摩挲着仍然湿润的嘴唇。

[ðə; ði] ['enviəs] [pə'liːsmən] ['lɪŋgəd] ;

| The | envious | policeman | lingered | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 羡慕 | 警察 | 徘徊不去 | ; |

心怀嫉妒的警察徘徊不去；

[waɪl] [fɑː(r)][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['tempɪst] [sped] ,

| While | far | the | infernal | tempest | sped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 这 | 地狱 | 暴风雨 | 加速 | , |

尽管那可怕的风暴席卷而来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊks][ɪn][bed] ,

| And | shook | the | country | folks | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 国家 | 各位 | 在 | 床 | , |

把乡下人在床上都摇醒了，

[ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

| And | tore | the | trees | and | tossed | the | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 这 | 树木 | 和 | 抛掷 | 这 | 船舶 | , |

他们撕裂树木，抛掷船只，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ lik ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| He | lingered | and | he | licked | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 和 | 他 | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | . |

他驻足良久，舔了舔嘴唇。

[ləʊ] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [hʌʃ] !

| Lo | , | from | within | , | a | hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 从 | 之内 | , | 一个 | 嘘 | ! |

瞧，里面一片寂静!

[ðə; ði][həʊst]

| the | host |
|---|---|
| 这 | 主持人 |

主人

['briːfli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [təʊst] ;

| Briefly | expressed | the | evening's | toast | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 表达 | 这 | 晚上 | 吐司 | ; |

简要致祝酒词；

[ænd; ənd][ləʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ] ,

| And | lo | , | before | the | lips | were | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 前 | 这 | 嘴唇 | 是 | 干燥 | , |

瞧，嘴唇还没干，

[ðə; ði] ['di:kən] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] !
**The Deacon rising to reply !**
这 执事 上升 到 回复 !

执事起身回答!

- [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [bɪlt] ,
**' Here in this house which once I built ,**
- 这里 在 这 房子 哪个 一次 我 建造 ,

“就在我曾经建造的这栋房子里，

['peɪpəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [kɑ:rvd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
**Papered and painted , carved and gilt ,**
纸质的 和 绘 , 雕刻 和 镀金 ,

贴纸、上色、雕刻、镀金

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [maɪ] ['kɒntent ] ,
**And out of which , to my content ,**
和 出去 的 哪个 , 到 我的 内容 ,

而其中，令我满意的是，

[aɪ] ['netɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] . ;
**I netted seventy - five per cent . ;**
我 网 七十 - 五 每 中心 . ;

我净赚了百分之七十五。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['dʒɒli] ['neɪbɜ:rz] ,
**Here at this board of jolly neighbours ,**
这里 在 这 木板 的 快乐的 邻居 ,

在这群快乐的邻居们中间，

[aɪ] [ri:p] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)] .
**I reap the credit of my labours .**
我 收割 这 信用 的 我的 劳动 .

我收获了辛勤劳动的成果。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔ:(r)] —
**These were the days — I will say more —**
这些 是 这 天 — 我 将要 说 更多的 —

那段日子——我还要再说说——

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] !
**These were the grand old days of yore !**
这些 是 这 盛大 老的 天 的 昔时 !

那真是美好的旧时光啊!

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] ['leɪbəd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
**The builder laboured day and night ;**
这 建筑商 辛勤劳作 天 和 夜晚 ;

建造者日夜辛勤劳作;

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðæt] ['evri] [brɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] :
**He watched that every brick was right :**
他 观看 那 每一个 砖 曾是 正确的 :

他仔细检查了每一块砖是否摆放正确:

[pi:] . -
**p . 79**
p . -

第79页

[ðə; ði] ['di:snt] [men] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [dɪd] ;
**The decent men their utmost did ;**
这 体面的 男人 他们的 极致 做过 ;

正直的人们尽了全力;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [rəʊz] — [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] !

| And | the | house | rose | — | a | pyramid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 玫瑰 | — | 一个 | 金字塔 | ! |

房子拔地而起——变成了一座金字塔!

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] , ['aʊə(r)] ['prɒvəst] [nəʊz] ,

| These | were | the | days | , | our | provost | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 天 | , | 我们的 | 教务长 | 知道 | , |

我们的教务长知道，那都是些什么日子啊。

[wen] ['fɔːti] [striːts] [ænd; ənd] ['kresnts] [rəʊz] ,

| When | forty | streets | and | crescents | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 四十 | 街道 | 和 | 新月 | 玫瑰 | , |

当四十条街道和新月形建筑拔地而起时，

[ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [kriˈeɪtɪv] ['nɒdl] ,

| The | fruits | of | my | creative | noddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 我的 | 有创造力的 | 面条 | , |

我创意灵感的结晶，

[ɔːl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [əˈpɒn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,

| All | more | or | less | upon | a | model | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 之上 | 一个 | 模型 | , |

或多或少都是以某种模式为基础的。

[niːt] [ænd; ənd] [kəˈməʊdiəs] , [tʃiːp] [ænd; ənd][draɪ] ,

| Neat | and | commodious | , | cheap | and | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 和 | 宽敞的 | , | 便宜的 | 和 | 干燥 | , |

整洁宽敞，价格低廉且干燥

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] !

| A | perfect | pleasure | to | the | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 乐趣 | 到 | 这 | 眼睛 | ! |

真是赏心悦目!

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kwɔːtə(r)] ;

| I | found | this | quite | a | country | quarter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 相当 | 一个 | 国家 | 四分之一 | ; |

我觉得这里很有乡村气息;

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['sɒlɪd] [lɑːθ] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .

| I | leave | it | solid | lath | and | mortar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 它 | 坚硬的 | 板条 | 和 | 砂浆 | . |

我把它保留为实心的木条和砂浆。

[ɪn] [ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l]['æktə(r)] —

| In | all | , | I | was | the | single | actor | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | , | 我 | 曾是 | 这 | 单身的 | 演员 | — |

总而言之，我是唯一的演员——

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['sɪtiz] ['benɪfæktə(r)] !

| And | am | this | city's | benefactor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 城市的 | 恩人 | ! |

我是这座城市的恩人!

[sɪns] [ðen] , [əˈlæs] !

| Since | then | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | , | 唉 | ! |

唉，从那时起!

[bəuθ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [neɪm] ,

| both | thing | and | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 事物 | 和 | 姓名 | , |

既是事物又是名称

['ʃɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [keɪm] —
**Shoddy across the ocean came —**
劣质的 穿过 这 海洋 来了 —

劣质产品从大洋彼岸运来——

['ʃɒdi] [ðæt] [kæn; kən][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'wɪldə(r)]
**Shoddy that can the eye bewilder**
劣质的 那 能 这 眼睛 困惑

劣质品，令人眼花缭乱

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] !
**And makes me blush to meet a builder !**
和 制作 我 脸红 到 见面 一个 建筑商 !

见到建筑工人都会让我脸红!

[hæd; həd] [ðɪs] [gʊd] [haʊs] , [ɪn] [freɪm] [ɔː(r)]['fɪkstʃə(r)] ,
**Had this good house , in frame or fixture ,**
有 这 好的 房子 , 在 框架 或者 固定装置 ,

这栋房子不错，不管是框架还是家具，

[biːn] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [əd'mɪkstʃə(r)]
**Been tempered by the least admixture**
到过 淬火 经过 这 至少 混合物

经过最少杂质的调和

[ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'kredɪtəbl] ['ʃɒdi] ,
**Of that discreditable shoddy ,**
的 那 不光彩的 劣质的 ,

那些劣质的、令人不齿的.....

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ['kɒmpaʊnd] ['aʊə(r)] ['tɒdi] ,
**Should we to - day compound our toddy ,**
应该 我们 到 - 天 化合物 我们的 托迪 ,

我们今天是否应该复酿我们的棕榈酒?

[piː] . -
**p . 80**
p . -

第80页

[ɔː(r)] ['geɪli] ['mæri] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
**Or gaily marry song and laughter**
或者 兴高采烈地 结婚 歌曲 和 笑声

或者欢快地将歌声和欢笑结合起来

[bɪ'ləʊ] [ɪts] [ˌsempɪ'tɜːn(ə)l] ['rɑːftə(r)] ?
**Below its sempiternal rafter ?**
以下 它是 永恒的 椽 ?

在它永恒的椽子下面?

[nɒt] [səʊ] !
**Not so !**
不是 所以 !

并非如此!

- [ðə; ði] ['diːkən] [kraɪd] .
**' the Deacon cried .**
- 这 执事 哭 .

执事喊道。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
**The mansion**
这 大厦

豪宅

[hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

| Had | marked | his | fatuous | expansion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 标记 | 他的 | 昏庸 | 扩张 | . |

这标志着他愚蠢的扩张。

[ðə; ði] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] ,

| The | years | were | full | , | the | house | was | fated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 是 | 满的 | , | 这 | 房子 | 曾是 | 命中注定 | , |

岁月充实，房子命中注定。

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] ['strʌktʃə(r)] [ 'krepi,teit ] !

| The | rotten | structure | crepitated | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 烂 | 结构 | 噼啪作响 | ! |

腐朽的建筑发出噼啪声！

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [gests]

| A | moment | , | and | the | silent | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , | 和 | 这 | 沉默的 | 客人 |

片刻之后，沉默的客人们.....

[sæt] ['pælɪd] [æz; əz][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [vests] .

| Sat | pallid | as | their | dinner | vests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | 苍白 | 作为 | 他们的 | 晚餐 | 背心 | . |

他们面色苍白，如同他们的晚礼服背心。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ,

| A | moment | more | and | , | root | and | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | 和 | , | 根 | 和 | 分支 | , |

再过片刻，根与枝，

[ðæt] ['mænʃ(ə)n] [fel] [ɪn] ['ævəlɑːnʃ] ,

| That | mansion | fell | in | avalanche | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大厦 | 跌倒 | 在 | 雪崩 | , |

那座宅邸毁于雪崩。

['stɔːri] [ɒn] ['stɔːri] , [flɔː(r)] [ɒn] [flɔː(r)] ,

| Story | on | story | , | floor | on | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 在 | 故事 | , | 地面 | 在 | 地面 | , |

层层叠叠，楼上楼下

[ruːf] , [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [dʒɔɪst][ænd; ənd][dɔː(r)] ,

| Roof | , | wall | and | window | , | joist | and | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | , | 墙 | 和 | 窗户 | , | 托梁 | 和 | 门 | , |

屋顶、墙壁和窗户、托梁和门

[ded] [weɪt] [ɒv; əv] ['dæmnəbl] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

| Dead | weight | of | damnable | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 重量 | 的 | 该死的 | 灾难 | , |

令人痛心疾首的灾难的沉重负担，

[ə; eɪ]['kætəklɪzəm][ɒv; əv] [lɑːθ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] .

| A | cataclysm | of | lath | and | plaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灾难 | 的 | 板条 | 和 | 石膏 | . |

一场由板条和灰泥构成的灾难。

[sɪ'loəm] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] —

| Siloam | did | not | choose | a | sinner | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡罗亚姆 | 做过 | 不是 | 选择 | 一个 | 罪人 | — |

西罗亚并没有拣选罪人——

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bɪldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

| All | were | not | builders | at | the | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 不是 | 建筑商 | 在 | 这 | 晚餐 | . |

参加晚宴的并非全是建筑工人。

['edɪnbrə] :
**Edinburgh :**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] ['limitid] .
**Printed by T . and A . Constable Ltd .**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 有限公司 .

由 T. and A. Constable Ltd. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神